



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CXIV

П'ЯТНИЦЯ, 20 ЛИПНЯ 2007 РОКУ

ЧИСЛО 29

VOL. CXIV

FRIDAY, JULY 20, 2007

No. 29

Вперше на Союзівці: фестиваль кіномистецтва і культури



Танець „Привіт“ у виконанні школи ім. Рому Прийми-Богачевської.

КЕРГОНКСОН, Нью-Йорк, - 11-15 липня на Союзівці, оселі відпочинку Українського Народного Союзу, відбувся перший фестиваль кіномистецтва і культури, в якому взяли участь провідні артисти України і діаспори, Український кіноклуб в Колумбійському університеті, численні творчі спілки. Організувала свято Українська Народна Фундація УНСоюзу для „Союзівки-Фундації Спадщина“. Координатором фестивалю був управитель Союзівки Нестор Паславський. На фестивалі побував редактор „Свободи“ Левко Хмельковський. Репортаж і світлини його подаємо в цьому числі.

У перший день фестивалю гості ще могли поставити свої авто біля готелів, а на другий день людей стало так багато, що для авто було відведено футбольне поле під горою, але з нього постійно курсували „авточовники“, тож пішки ходили тільки любителі лісових прогулянок.

Спершу на шляху був великий мистецький ярмарок, де можна було придбати геть усе – від музичних записів до олійних картин. Довкруг розташувалися різні кухні, які годували, поїли, насолоджували...

Провідною подією став кінофестиваль у „Веселці“, на якому директор програм кінофестивалю д-р Юрій Шевчук розповів:

– Ідея кінофестивалю народилася з бажання дати новий імпульс Союзівці, додати до фестивалю культури якийсь новий вимір. І кіно логічно до цього надавалося. Наш Український кіноклуб існує для того, щоб популяризувати українські фільми в

Америці, тому ми дуже швидко домовилися з управителем Союзівки Нестором Паславським. Свою ідею запропонувала директор кінофестивалю Христина Котляр, яка вже давно бере участь у праці нашого кіноклубу, слухала мій кіно-курс з історії української кінематографії, який я вперше прочитав минулої весни в Колумбійському університеті. Я запропонував програму, яка представляла класику і сучасну кінематографію, яка виграє нагороди на найпрестижніших кінофестивалях світу, але про це мало хто знає. Це молоді мистці – Тарас Томенко, Олена Фетисова, Олександр Шмигун, Степан Коваль, Ігор Стрембицький, які вже мають визнання у світі. Поряд з цим я хотів також показати українську класику, тому ми включили до програми фільм „За двома зайцями“. Ми цей фільм показали з великим успіхом. Провідним у програмі був фільм „Зона“, який ми показували в Колумбійському університеті. Це була аме-

риканська прем'єра з серії „Україна – погляд з Заходу“. Ми показали зворушливий фільм еспанського кінодокументаліста Карлоса Родрігеса та Асун Ласарте про Чорнобиль. На Союзівці їх приймали з величезним ентузіазмом, вони ледь від зворушення не плакали. Ми намагаємося максимально допомогти молодим талантам, тому запросили українських кінематографістів, які навчаються в американських кіношколах. Вони теж представили свої фільми. Серед них – киянка Леся Калинська, надзвичайно талановита мисткиня. Фестиваль був надзвичайно цікавий і публіка захоплена. Мене це дуже підбудовує. Я радий, що перший крок віще добре майбутнє.

Я теж дивився фільми Лесі Калинської, які вона творить у співдружності з грузинськими кіномистцями. Особливо зворушила стрічка про двох повітроплавців – старого грузина і

(Закінчення на стор. 11)



Біля головного будинку Союзівки зустрілися (зліва): Оля і Тарас Гунчаки, Наталка Сергеева і Постійний представник України в ООН, Посол Юрій Сергеев, Стефан Качарай, Рома Лісович.

Хемічна катастрофа на Львівщині



Гасіння пожежі на залізниці у Львівській обл.



Фото: УНІАН

ЛьВІВ. – У понеділок, 16 липня, у Бузькому районі на Львівщині, зішли з рейок і перекинулися 15 цистерн з жовтим фосфором товарного потягу (всього у складі потягу було 58 вагонів). Цистерни слідували з Казахстану до Польщі. Через витікання фосфору з однієї цистерни сталося самозаймання шести інших. Пожежу було ліквідовано. Під час гасіння пожежі утворилася хмара з продуктів горіння (зона ураження становила близько 90 кв. км.). У зоні ураження опинилося 14 населених пунктів Бузького району, де проживає 11 тис. осіб, а також окремі території Радеківського і Бродівського районів. До лікарень звернулося 19 осіб. Із шести населених пунктів Бузького району тимчасово відселено близько 800 мешканців. Госпіталізовано 14 постраждалих.

„Неможливо було передбачити цю техногенну катастрофу, – заявив віце-прем'єр Олександр Кузьмук, який очолює групу з ліквідації наслідків катастрофи. Він зазначив, що ці події могли б стати „другим Чорнобилем“. Смертельна доза жовтого фосфору становить десятину долю грама. Отруєння вражає кістки, кістковий мозок. Фосфор застосовують у виготовленні мінеральних добрив, а також для так званих фосфорних бомб.

17 липня Мінстерство охорони здоров'я заявило, що не бачить загрози для населення в районі аварії на Львівщині. Хмару, яка утворилася внаслідок горіння фосфору, вітром було віднесено від поселень у бік лісу. Фахівці оглянули й опитали 5 тис. місцевих жителів, і не виявили симптомів отруєння. В евакуації людей потреби немає. (УНІАН).

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Чи перепоховують Є. Коновальця в Україні?

КИЇВ. — Державна міжвідомча комісія зі справ увічнення пам'яті жертв війни доручила Міністерству закордонних справ розглянути можливість продовження терміну оренди могильної ділянки в Роттердамі (Голандія), де поховано провідника Проводу Українських Націоналістів Євгена Коновальця. Про це 13 липня заявив голова комісії, віце-прем'єр-міністр Дмитро Табачник під час її засідання. Проблему з продовженням оренди потрібно вирішити негайно, тому що завершується її термін. За підрахунками МЗС, продовження оренди обійдеться значно дешевше, ніж перепоховання Є. Коновальця в Україні. Зокрема продовження терміну оренди на 10 років коштуватиме приблизно тисячу євро, а в разі перепоховання витрати перевищать 6 тис. євро. Раніше з ініціативою перепоховати провідника ОУН в Україні виступала Львівська обласна державна адміністрація, а Конгрес Українських Націоналістів звертався до Київської міської державної адміністрації з проханням установити у столиці пам'ятник Є. Коновальцеві, а також назвати вулицю на його честь. („Львівська газета“)

Президент домовився з підприємцями

КИЇВ. — Віктор Ющенко й представники великого підприємництва домовилися про співробітництво для забезпечення стабільного розвитку економіки й сприяння розвитку підприємництва. Президент В. Ющенко зустрівся з представниками великого підприємництва 4 липня і виступив за відокремлення підприємництва від політики. Президент й підприємці домовилися зустрічатися щокварталу. В. Ющенко й підприємці домовилися про проведення низки заходів для поліпшення економічної ситуації в Україні, зокрема у податковій сфері домовилися прийняти Податковий кодекс, що повинен забезпечити зниження ставки податку на додану вартість (ПДВ) до 17 відс., введення інвестиційно-іноваційного податкового кредиту, механізмів спрощеного відшкодування ПДВ для великих експортерів й інвесторів, податкових стимулів енергозбереження та ін. У сфері соціальних податків вони домовилися про зменшення навантаження на фонд оплати праці, введення єдиного соціального внеску на загальнообов'язкове державне соціальне страхування. (Радіо „Свобода“)

В Україні – високий рівень смертності серед чоловіків

КИЇВ. — Чоловіче населення в Україні зменшується значно швидше, ніж жіноче. За даними демографів, смертність серед українських чоловіків у п'ять-шість разів вища, ніж серед жінок. Вчені кажуть, що такими темпами чоловіки вмирати хібащо під час війни. В середньому чоловіки живуть майже на 12 років менше за жінок. Тривалість життя в Україні серед чоловіків в середньо-

му становить 62 роки, серед жінок – 73. „Якщо і так далі йтиме, то матимемо суто жіночу країну”, – прогнозує Борис Ворник, представник Фонду народонаселення Організації Об'єднаних Націй в Україні, який був замовником дослідження. Серед головних причин високої смертності серед чоловіків – їхній спосіб життя, хвороби та гірша адаптованість до економічних та соціальних умов. За даними представника Інституту демографії Олени Макарової, від травм в Україні помирає близько чверті чоловіків. На другому місці – хвороби, інфекційні та паразитарні, а також ті, що спричинені вживанням алкоголю. Загалом, Україна посідає одне з останніх місць за тривалістю життя в Європі. Українці переважно не доживають до пенсії. Також тут один з найнижчих рівнів народжуваності. Зараз українці народжують в середньому не більше однієї дитини. А для того, щоб відновлювати кількість населення хоча б на тому ж рівні, що зараз, потрібно, аби кожна родина мала двоє-троє дітей. Однак, науковці кажуть, що покращити демографічну ситуацію в країні за рахунок зростання народжуваності не вдасться – лише завдяки покращенню якості життя. Зараз в Україні щороку помирає 400 тис. осіб. І якщо населення зменшуватиметься такими темпами, до 2050 року населення в Україні, за даними українських демографів, становитиме близько 35 мільйонів. (ББС)

Регіонали відмовились слухати Гимн України

ХАРКІВ. — Фракція Партії Регіонів у Київській районній раді Харкова, а також фракція Блоку Наталії Вітренко, 12 липня проголосувала проти того, щоб у залі лунав Гимн України. За пропозицією голови фракції БЮТ Станіслава Стасевського, 16 депутатів від БЮТ, „Нашої України“ та „Віче“ на знак протесту покинули сесію. Коментуючи подію, член фракції БЮТ Віталій Мірошников сказав, що це не перша спроба опозиції розпочинати і завершувати сесії районної ради державним символом. „Протягом цього року ми кілька разів намагалися внести до порядку денного це питання, але депутати від Партії Регіонів були проти, і ось перший раз нам це вдалося винести на обговорення сесії – результат ви побачили”, – сказав В. Мірошников. Він зазначив, що його однодумці не полишать намірів домогтися свого. „На наступні сесії, – сказав він, – ми будемо приносити програму для виконання Гимну. Ми вважаємо, – наголосив при цьому він, – що багатьом депутатам корисно нагадувати, у якій державі вони живуть”. (УНІАН)

Українських жінок не допускають до влади

КИЇВ. — За даними Державного комітету статистики України, в 2006 році серед вищих державних службовців першої категорії жінок було тільки 14 відс., повідомила 11 липня заступник голови Держкомстату Наталія Власенко. До першої категорії держслужбовців належать зокрема голови держав-

них комітетів, голови інших центральних органів виконавчої влади при Кабінеті міністрів, представники Президента України в регіонах, перші заступники міністрів, а також голів держкомітетів, які входять в уряд, керівники Секретаріату Президента, секретаріату Верховної Ради. Вона повідомила, що за даними ЦВК, у 2006 році серед кандидатів у народні депутати України було зареєстровано всього 19 відс. жінок, а у складі Верховної Ради України – тільки 8 відс. жінок. Н. Власенко відзначила, що економічна активність чоловіків і жінок майже однакова. Вона сказала, що спостерігається велика кількість випадків, коли в рамках однієї професійної групи жінки посідають менш престижні і менш оплачувані посади. У фінансовій сфері в 2006 році жінки одержували 1 тис. 784 грн., а чоловіки – 2 тис. 645 грн., у сфері освіти жінки одержували – 771 грн., чоловіки – 920 грн., у галузі охорони здоров'я відповідно – 642 і 731 грн. За її даними, у жінок вищий освітній рівень, у той же час чоловіки активніші в науці. Вона відзначила, що серед 12,488 докторів наук тільки 2,318 жінок, а серед 1,569 академіків тільки 112 жінок, серед 674 членів-кореспондентів 60 жінок, а серед 7,271 професора є 1, 173 жінки. („День“)

Україна дозволяє в'їзд російським 'персонам нон-грата'

КИЇВ. — Українська сторона 9 липня вирішила скасувати рішення про недопуск на свою територію громадян Росії, яким раніше заборонили в'їзд до держави, – йдеться в спільній заяві Служби безпеки України (СБУ) та Міністерства закордонних справ України (МЗСУ). Раніше президент Віктор Ющенко та Володимир Путін домовилися скасувати практику оголошення персонами нон-грата громадян обох країн. Питання щодо списків таких громадян загострилось по тому, як в Україну не впустили російського політолога Олександра Дугіна, а до Росії – радника президента України Миколи Жулинського. Володимир Жириновський, Костянтин Затулін, Кирило Фролов, Едуард Лимонов – це деякі з російських політиків, яким українська влада закидала розпалювання національної ворожнечі і скандальні висловлювання яких призвели до надання їм статусу „осіб, небажаних для перебування в Україні“. СБУ ствердила, що діяльність та висловлювання цих людей створюють умови для протиправних проявів і також наголошувала, що російські політики і політологи не мають жодних повноважень, аби коментувати зовнішню політику України, а тим паче висловлюватися щодо її територіальної цілісності. Росіяни відкидали такі заяви, називаючи це політичними репресіями. На думку російського політолога К. Фролова, українська влада не може пробачити йому слова про „перетворення України на антиросійську державу“. МЗС Росії трактувало заборону як недружні акти, а російський посол Віктор Черномирдин заявляв, що заборона на в'їзд українських громадян, зокрема М. Жулинського, здійснювалась у відповідь на подібні кроки з

української сторони. В інтересах розвитку українсько-російських взаємин, Київ вирішив припинити цю практику. Українська влада водночас наголошує, що коли російські громадяни, колишні персони нон-грата, будуть перетинати державний кордон України, їх будуть офіційно попереджати про неприпустимість скоєння в подальшому дій на шкоду національним інтересам України. У випадку нехтування таким попередженням, цих громадян буде негайно видворено з України із застосуванням відповідних санкцій. (ББС)

Знайшли найбільший скарб за часи незалежної України

ФЕОДОСИЯ. — В районі Феодосії (Крим) знайдено найбільший скарб в історії незалежної України: понад 10 тис. монет часів кримського ханства, повідомив 13 липня директор музею Феодосії грошей Олександр Олещук. Скарб було знайдено випадково в глеку (у вигляді чайника), на невеликій глибині в лісі на горі Тепе-Оба. „Це найбільший скарб в історії незалежної України. Раніше найбільшим скарбом вважався також кримський скарб, знайдений на Чуфут-Кале (район Бахчисараю). Тоді було знайдено 4 тис. 250 монет“. Знайдений скарб дістане назву „Скарб Феодосії“ та зберігатиметься в музеї грошей у Феодосії. Музей грошей відкрився в серпні 2003 року. Діяльність музею грошей спрямовано на вивчення і популяризацію монетної справи. У музеї представлено унікальну експозицію: гроші, викарбувані і віддруковані у Феодосії з античних часів до наших днів; гроші, які були в обігу на території України і Криму впродовж двох тисячоліть. Крім того, в музеї є інформація про історію банківської справи світу, на прикладі Феодосії, де банківська справа зародилася ще в античний період. (УНІАН)

В. Ющенко лікується, Б. Березовський звинувачує

КИЇВ. — Президент Віктор Ющенко відвідав до Швейцарію з метою лікування, пов'язаного з наслідками його отруєння під час президентської кампанії 2004 року. Секретаріат Президента зазначив, що йдеться про продовження дворічної програми виведення з організму дігосину. Тим часом опальний російський олігарх Борис Березовський під час телемосту „Лондон-Київ“ 12 липня заявив, що сліди отруєння В. Ющенка ведуть туди ж, куди сліди отруєння померлого колишнього офіцера ФСБ Олександра Литвиненка. Б. Березовський заявив, що в разі, якщо В. Ющенко не назве імен причетних до його отруєння, є люди, які зроблять це замість нього. „Я знаю багато подробиць, які стосуються цього отруєння. Я знаю, що дігосин був вироблений в Росії. Я говорив, що в В. Ющенка немає достатньої волі, аби покарати тих, хто хотів його отруїти. Безумовно, я не називатиму точних адрес. Але я можу запевнити, що якщо він цього не зробить, є люди, які готові це зробити. Я маю на увазі й нашу організацію, яка зацікавлена в тому, аби отруєння Президента України було розкрито“. (ББС)

НА ТЕМИ ДНЯ

Москва – у своїй ролі...

ПАРСИПАНІ, Нью-Джерзі. – Знавці міжнародної політики в Америці й Європі в пресових оглядах подій все частіше повторюють термін, який, здавалося, назавжди відійшов до історії нещасливого ХХ сторіччя: „холодна війна“. І знову між Заходом і Сходом, знову, зокрема і особливо – між США і Росією. В чому справа? Хто перший повернувся в минуле і хто розраховує на перемогу в цій непевній і мало зрозумілій війні?

Ліберальні автори знаходять аргументи, щоб поставити обидві сторони на одну дошку: мовляв, войовнича загонистість Володимира Путіна впливає з войовничої загонистості Джорджа Буша. Бо спочатку господар Кремля мав нібито добрі інтенції. Є фактом, що Росія першою підтримала Америку після 11 вересня 2001 року, навіть після вторгнення західних союзницьких військ в Ірак Москва провадила спокійний діалог з Вашингтоном. Натомість Дж. Буш, кажуть московські оглядачі, весь час намагається звужити коло російських зовнішньополітичних інтересів, відмовити Росії в її „законному праві“ вирішальним чином впливати на весь пострадянський простір.

Однак, сам цей простір вельми сумнівається в законності такого „права“ і, цілком логічно, шукає способів запевнення своєї незалежності від Москви. Прибалтика вже знайшла, повернувшись у західноєвропейське співтовариство, як до рідного дому. Україні тяжче з багатьох причин, але найперша – ця: вона занадто велика і потенційно сильна, щоб Росія дозволила їй опинитися в НАТО. Ось чому в

кожній новій незгоді між Москвою і Вашингтоном слід вбачати незримую присутність українського питання.

Оголилося воно до очевидності у зв'язку з пляном США розташувати в Польщі і Чехії елементи протиракетної оборони. В. Путін негайно вистромив роги, зважившись на відверто реваншистську риторику під час виступу на недавній міжнародній конференції в Мюнхені. Але налякати – це лише половина традиційної московської гри. Друга половина – обдурити, перехитрити. І В. Путін пропонує Дж. Бушеві зовні ефектний шлях до примирення: США відмовляються від свого пляну щодо Польщі і Чехії, а Росія віддає американцям у користування свою протиракетну систему в Азербайджані.

Поки Дж. Буш думає, В. Путін знов вдається до шантажу: Росія збирається вийти з Договору про обмеження звичайних збройних сил в Європі. І вийде, якщо США не приймуть Путінової пропозиції. А США не приймуть, оскільки російська система, по-перше, безнадійно застаріла, а по-друге, стоїть на чужій, неросійській території. На поверхні ж російської пропаганди буде акцентовано висновок: Росія знову викazuje чудеса миролюбності, а США хочуть виступати в ролі світового жандарма.

Якщо ж США вмовлять росіян залишитися у згаданому Договорі, то чимось чи кимось змушені будуть заплатити за це. Швидше за все – інтересами України, її національною безпекою. Це, наприклад, припускає – але не вважає! – британський зовнішньополітичний експерт Джеймс Шер. Ось довша цита-

та з його свіжої статті в київському „Дзеркалі тижня“ (ч. 27, 14-20 липня ц. р.):

„Стосунки Джорджа Буша-молодшого з Путіним відродили міт, а точніше страх стосовно того, що хитрий російський президент з легкістю переграє свого довірливого американського колегу. Що ж до України, то тут знову прокинулися побоювання, що американські президенти не зможуть втриматися від спокуси вирішувати свої проблеми за її рахунок. Коли Буш 2001 року назвав Путіна „чесною людиною, котра заслуговує на довіру“ і котра, як він сказав, „зазирнула йому в душу“, він змусив добряче похвилюватися не лише українців, а й власний уряд і добру половину світової спільноти. Але коли він повторив майже те ж саме під час зустрічі в Кеннебанкпорті шість років по тому, цього майже ніхто не помітив. Цікаво, чому? А тому, що коли мова зайшла про принципи розбіжності між Кремлем і Вашингтоном — а саме про розширення НАТО, про взаємини НАТО і США з Україною та Грузією, про систему протиракетної оборони і про зв'язок між ратифікацією Договору про звичайні збройні сили в Європі і виконанням Росією своїх зобов'язань, узятих під час стамбульського саміту ОБСЕ, — Буш ні в чому не поступився, оскільки важко програти тому, хто відмовляється робити хід... Аби Америка не забувала про те, чим вона ризикує, путінський „яструб“ Сергій Іванов погрожує розмістити на території Калінінградської області оперативно-тактичні ракети „Іскандер“ у разі, якщо ці „історичні та прогресивні“ пропозиції буде відкинуто. Президент Росії чудово розуміє, що такі ініціативи й погрози, котрі, до речі, стали цілковитою несподіванкою для всіх країн

НАТО, не зможуть змусити Буша дати задній хід і згорнути програму протиракетної оборони. Але якщо Путіну вдасться провести через Раду „Росія-НАТО“ рішення, котре на певний час заморозить цю програму, то в наступного президента США, якщо це буде представник Демократичної партії, з'являться технічні й політичні можливості для того, щоб американська система ПРО в Європі не з'явилася. А якщо врахувати те, що вирішити проблему так, як запропонував Путін, неможливо в принципі, та ще й із допомогою ображеного НАТО (а це не можна сприймати інакше, як образу), то контрольований демократами Конгрес може спробувати урізати фінансування програми ще до того, як на зміну Бушеві прийде президент-демократ. Чи буде взято до уваги аргументи технічного характеру на кшталт характеристик РЛС або балістичних ракет-перехоплювачів? Цілком можливо, що так, але все одно майбутнє цієї програми вже виглядає не таким безхмарним, яким воно здавалося всього кілька тижнів тому...“.

Що торг між Москвою і Вашингтоном стосується передусім України, росіяни й не приховують. Близький до Кремля політичний аналітик Олексій Пушков пише в „The National Interest“ (21 травня ц. р.): „Чи варто Америці ризикувати партнерством з Росією заради того, щоб ледве не силою тягнути в НАТО Україну?“.

То чи можемо ми, українці, бути байдужими щодо того, хто буде наступним президентом США і якими очима він подивиться на Україну – як на „пострадянський простір“ чи як на країну з невід'ємним правом на суверенність і національну безпеку?

Петро Часто

Участь США у військових навчаннях „Сі Бріз 2007“

КИЇВ. — США – одна з 13 країн, які беруть участь у найбільших у цьому році багатонаціональних військово-морських навчаннях у Чорному морі, що відбуваються 9-22 липня. Господарем навчань „Сі бріз“ щорічно виступають ВМС України. Метою навчань є зміцнення безпеки у Чорному морі шляхом покращення взаємодії і співробітництва між партнерами у цьому регіоні. Керує навчаннями віце-адмірал ВМС України Віктор

Максимов. Капітан ВМС США Чип Волтер, який командує американськими силами, що беруть участь у навчаннях, сказав: „Під час цих навчань моряки у буквальному сенсі ступатимуть на палуби кораблів країн-партнерів під час походу і ознайомлюватимуться з оперативними процедурами і практикою інших флотів. Коли вони зустрічатимуться у майбутньому для проведення спільних миротворчих чи гуманітарних акцій

або для протидії незаконному переправленню зброї, наркотиків, торгівлі людьми у цьому регіоні, вони краще вмітимуть працювати одне з одним“.

Американські сили, що беруть участь у навчаннях „Сі бріз 2007“, включають ракетноносії есмінець „Доналд Кук“, який базується у порті Норфолк, штат Вірджинія, і представників штабу Шостої флоти США. Крім того, будуть задіяні американські морські піхотинці з

роти, що базується у Лос-Аламосі, Нью-Мексико, та з 23-го полку морської піхоти, що базується в Енсіно, Каліфорнія, а також моряки 4-го медичного батальйону з Сан-Дієго. Загальна кількість американських військових, які братимуть участь у навчаннях, включаючи корабельний екіпаж, складатиме приблизно 725 осіб. У цих навчаннях „Сі бріз“ беруть участь: Україна (господар), Азербайджан, Вірменія, Греція, Грузія, Канада, Латвія, Македонія, Молдова, Німеччина, Румунія, США та Туреччина. (Посольство США в Україні)



Вояки морської піхоти ВМС США під час навчань на полігоні „Широкий лан“ біля Миколаєва 14 липня. Фото: УНІАН

Патріярх УПЦ КП Філарет закликає до незалежності

КИЇВ. — Патріярх Київський і всієї Руси-України Філарет закликає створити Соборну Помісну Українську Православну Церкву, незалежну від Москви та Константинополя. Про це він заявив у суботу, 7 липня, перед мирянами Хрестовоздвиженського монастиря „Манявський скит“ у селі Манява Богородчанського району Івано-Франківської області.

„Наша Церква, Православна, сьогодні розділена, – сказав Патріярх Філарет. – І це велика проблема не тільки для великої Православної Української Церкви. Це, насамперед, велика проблема для нашої держави. Бо держава, у якій духовні основи зруйновані (я маю на увазі розділену Православну Церкву), довго існувати не може“.

За його словами, „сьогодні завданням і держави, і Церкви – є утворити одну Православну Церкву – помісну, незалежну ні від Москви, ні від Константинополя“. Він вважає, що „тоді наше суспільство буде консолідованим. І цей духовний фундамент дасть можливість нашій молодій Українській державі впевнено йти в майбутнє“.

„Бог дарував нам як дар незалежність, і тому ми повинні дякувати Йому за це і користуватись цим дорожочинним даром, – сказав Патріярх Філарет. – Утворивши єдину Помісну Православну Церкву, ми зміцнимо нашу Українську державу. І нам буде усім краще жити на цій благодатній українській землі“. (УНІАН)

АМЕРИКА І СВІТ

Республіканці тиснуть на Дж. Буша щодо Іраку

ВАШІНГТОН. — Два провідні політики з Республіканської партії закликали Президента США Джорджа Буша скласти плян можливого виведення американського війська з Іраку. Сенатори-республіканці Ричард Лугар та Джон Ворнер хочуть домогтися, аби військова і дипломатична політика США була готовою до можливих змін. Вони також пропонують, аби американські військові в Іраку зосереджувалися більше на боротьбі з повстанцями та охороні кордонів, ніж запобіганню насильству на міжрелігійному ґрунті. 12 липня Палата Представників американського Конгресу проголосувала за виведення вояків США з Іраку до квітня 2008 року. Голосів „за” було 223, „проти” — 201. Президент Дж. Буш заявив, що такі дії без покращення безпеки в Іраку призвели б до катастрофічних наслідків. Палата, яку контролюють демократи, вже втретє ухвалює графік виведення американських вояків. Один з попередніх таких законопроектів не пройшов голосування в Сенаті, а на інший Дж. Буш наклав вето. (ББС)

У Сан-Павло розбився літак

САН-ПАВЛО, Бразилія. — Пасажирський літак, розбився 17 липня під час приземлення у Сан-Павло на летовищі Конгоньяс. Літак „Аеробус-320” бразилійської авіокомпанії „ТАМ” виїхав зі злітно-приземлюючої смуги і вїхав на одну з жвавих вулиць міста, після чого вїхав у склад з пальним. Бразилійські інформаційні агенції повідомляють про 200 загиблих і не виключають, що ця цифра буде більшою. Президент Бразилії Луїс Інасіу Лула да Сілва 18 липня оголосив триденну жалобу у зв'язку з катастрофою. У зв'язку з трагедією летовище Конгоньяс було закрито, лети з нього передані в інші летовища Сан-Павла. (ББС, УНІАН)

Велика Британія призупиняє переговори з Москвою

ЛОНДОН. — Велика Британія висилає чотирьох російських дипломатів і призупиняє переговори з Москвою з низки питань. Така відповідь офіційного Лондону на відмову видати Андрія Лугового — головного підозрюваного у справі вбивства колишнього офіцера спецслужб Олександра Литвиненка, заявив у британському парламенті 16 липня міністер закордонних справ Дейвид Мілібенд. Серед заходів, про які Велика Британія оголосила 16 липня, — також призупинення переговорів про полегшення візового режиму з Росією. За словами міністра Д. Мілібенда, у Великій Британії немає вибору, вона повинна шукати вихід з ситуації, що склалася. „Росія має повне право бути повноцінним і поважним членом світової спільноти, але це право також накладає і певні зобов'язання”, — наголосив керівник британського МЗС. О. Литвиненко помер у Лондоні в листопаді минулого року від отруєння радіоактивним полонієм. Того дня, коли його отруїли, він зустрічався з А. Луговим. Сам А. Луговий, колишній офіцер ФСБ,

називає звинувачення проти нього політично зфабрикованими. (Радіо „Свобода”)

Японію протягом кількох годин вразили два землетруси

ТОКІО. — Японію 16 липня вразили два землетруси — з проміжком у кілька годин. У висліді першого було пошкоджено Касівадзакі-Каріва, одну з найбільших у світі атомних станцій, що спричинило до витоків з реактора в море води, що містила радіоактивні речовини. Однак, офіційні особи запевняють, що витік був незначний і не заподіяв шкоди довкіллю. Епіцентр землетрусу, силою майже сім балів за шкалою Ріхтера, знаходився на північному заході Японії. Сім осіб загинули і сотні поранені. Ще 2 тис. осіб евакуювали. Через кілька годин другий землетрус вразив західне узбережжя Японії. Десятки тисяч лишаються без електрики та води. Очевидці розповідають, що сила поштовхів була такою, що навіть розхитувалися хмаросаги у Токіо, який знаходиться за 200 кілометрів від епіцентру землетрусу в Японському морі. Стихія зруйнувала сотні дерев'яних будинків у місті Касівадзакі на узбережжі моря. Населення узбережжя Японського моря попередили про загрозу цунамі. (Радіо „Свобода”, ББС)

Північна Корея вимкнула реактор у Йонбені

ПХЕНЬЯН, Північна Корея. — Міжнародне агентство з атомної енергії (МАГАТЕ) підтверджує вимкнення Північною Кореєю реактора в Йонбені, потужності якого могли використовуватися для виробництва атомної зброї. Про це 16 липня повідомив керівник МАГАТЕ Мохамед Ель Барадей. КНДР заявила про вимкнення реактора ще 14 липня — відразу після того, як отримала перші поставки мазуту з Південної Кореї. В лютому в рамках шестисторонніх переговорів з проблем північнокорейської атомної програми Пхеньян зобов'язався в обмін на економічну допомогу вимкнути атомний реактор. Нове коло переговорів розпочалося 18 липня в Пекіні. („Німецька хвиля”)

Росія запровадила мораторій на участь у ДЗЗСЕ

МОСКВА. — Президент Росії Володимир Путін 14 липня підписав указ про припинення участі Росії в ключовій угоді зі Заходом щодо контролю над озброєнням. Москва вже неодноразово висловлювала застереження щодо Договору про обмеження звичайних збройних сил в Європі, наполягаючи, що він застарів і потребує змін. За словами Кремля, рішення про припинення участі Росії в договорі пов'язане з надзвичайними обставинами, які стосуються безпеки Російської Федерації. НАТО назвало рішення президента В. Путіна кроком у хибному напрямку. Водночас заступник міністра закордонних справ Росії Сергій Кісляк підкреслив, що Росія „не закриває дверей для діалогу”. За його словами Росія чекає на „конструктивну реакцію” партнерів на її пропозиції. Він також повідомив,

що мораторій Росії щодо участі в ДЗЗСЕ набирає чинності через 150 днів після підписання президентського указу. Росія заперечує проти плянів США розмістити частину ракетного щиту в Центральній Європі. У червні Росія застерегла НАТО не вдаватися до кроків, що загрожуватимуть безпеці Росії. Москва твердить, що пляни США спричинять до ще більшого дисбалансу угоди, яка вже обмежує звичайні озброєння, що їх Росія може розмістити на своїй території. НАТО скаргиться, що Росія не виконала свої зобов'язання щодо виведення війська з Абхазії та Придністров'я. Саме тому угода залишається не ратифікованою більшістю країн від 1999 року. Досі Договір ратифікували лише Росія, Україна, Казахстан та Білорусь. Оглядачі з дипломатичних питань твердять, що указ президента В. Путіна є ще однією ознакою погіршення стосунків між Росією та Заходом. (ББС)

З'явиться новий провідник алюмінієвої галузі

МОНРЕАЛЬ, Канада. — Найважливіша корпоративна новина 12 липня стосується алюмінієвої галузі. З Монреалю повідомили, що британсько-австралійський гірськорудний концерн „Rio Tinto” за 38 млрд. ам. дол. купує канадську компанію „Alcan”. У такий спосіб виникає найбільший у світі виробник алюмінію зі щорічним оборотом 49 млрд. дол. Компанію „Alcan” мала намір придбати американська корпорація „Alcoa”, однак керівництво концерну „Rio Tinto” запропонувало за акції канадської фірми на 10 млрд. дол. більше. („Німецька хвиля”)

В Іраку ісламісти відпустили на волю німецьку заручницю

БЕРЛІН. — В Іраку звільнено німкеню Ганелоре Кравзе, яка п'ять місяців перебувала в руках у викрадачів. Її сина ісламісти продовжують утримувати в заручниках. Міністер закордонних справ Німеччини Франк-Вальтер Штайнмаєр наголосив, що уряд зробить усе можливе, аби домогтися і його звільнення. Ісламісти викрали Г. Кравзе та її сина на початку лютого. За цей час злочинці двічі висували урядові Німеччини ультиматум з вимогою вивести підрозділи бундесверу з Афганістану. В інтерв'ю одному з арабських телеканалів, яке Г. Кравзе дала після свого звільнення, 62-річна жінка закликала німецький уряд виконати вимоги викрадачів, аби врятувати життя її сина. („Німецька хвиля”)

Зростає кількість біженців

ЖЕНЕВА. — Минулого року кількість біженців у світі зростала до 14 млн., повідомив 12 липня Комітет ООН у справах біженців. Провину за це він покладає на конфлікт в Іраку, майже 800 тис. громадян якого у 2006 році попросили притулку в Сирії та Йорданії. Комітет ООН розкритикував адміністрацію Президента США Джорджа Буша за недостатні зусилля з подолання іракської кризи. (Радіо „Свобода”)

Протестантам не сподобалася заява Папи

ВАТИКАН. — З боку протестантських громад надійшла доволі прохолодна реакція на заяву Папи Бенедикта XVI, що протестантські парафії не є Церквою у справжньому значенні. Католицький першосвященик затверджував ватиканські документи щодо стосунків з іншими християнськими віровизнаннями. Речник англійської Церкви в Америці зазначив, що ця заява Папи суперечить духові єкуменічного діалогу, а чільний лютеранський священик у Німеччині — єпископ Вольфганг Губер заявив, що точка зору Папи Бенедикта XVI зробить єкуменічні стосунки дедалі складнішими. (ББС)

Розстріл медиків замінили довічним ув'язненням

ТРИПОЛІ, Лівія. — У вівторок, 17 липня, Вища рада юстиції Лівії відмінила смертний вирок, винесений п'ятьом болгарським медсестрам і палестинському лікарю по звинуваченню в зараженні лівійських дітей ВІЛ-інфекцією в шпиталі міста Бенгазі. Снежана Дімітрова, Нася Ненова, Валиши Червеньяшка, Валентина Сиропуло, Кристиана Валчева і Ашраф Джума Хаджудж замість розстрілу засуджені до довічного ув'язнення. Рішення найвищого судового органу Лівії послідувало за оприлюдненою 17 липня заявою сімей заражених ВІЛ дітей, які підписали прохання про відміну страти медиків. 17 липня сім'ї заражених дітей отримали великі грошові компенсації — близько 1 млн. дол. за кожен заражену дитину. В 2004 році медики були засуджені за звинуваченням у навмисному зараженні ВІЛ 438 лівійських дітей у ході експериментів з пошуку ліків проти СНІДу. З 1998 року померло 56 заражених дітей. Експерти, які виступали на стороні захисту, заявили, що діти заразилися внаслідок антисанітарних умов в лікарнях. Справа почалася більше восьми років тому й обернулася міжнародним скандалом, викликавши дипломатичну кризу у взаєминах Лівії і Євросоюзу й ударивши по спробах Тріполі налагодити стосунки з США. У січні син лівійського провідника Муамара Кадафі Саїф Іслам заявив: „Суд з самого початку пішов у неправильному напрямку, у справі підсудних багаторазово вносилися зміни, було зроблено багато помилок”. („Кореспондент”)

Канада претендує на частину шельфу в Арктиці

ОТАВА. — Уряд Канади 10 липня оприлюднив пляни побудови порту на крайній півночі країни, щоб підсилити свої претенсії на частину арктичного шельфу. Інші країни, включно з США, кажуть, що йдеться про територію, яка належить всій міжнародній спільноті. На урочистій церемонії, прем'єр-міністер Стівен Гарпер пообіцяв збудувати шість нових патрульних кораблів льодової кляси, щоб розширити присутність його країни в Арктиці. (ББС)

НА ТЕМИ ДНЯ

Знівечене, забуте покоління

31 грудня 2006 року німецький федеральний Фонд „Пам'ять, відповідальність і майбутнє” (Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft”) завершив виплату 881.5 млн. євро компенсації українським жертвам нацизму. Як заявив голова правління фонду д-р Міхаель Янсен, виплата компенсації почалася в червні 2001 року й її одержали 468 тис. законних претендентів. Посол Німеччини в Україні Райнгард Шеферс, з свого боку, зазначив, що завершення виплати відшкодування означає остаточне примирення Німеччини й України та дальший розвиток німецько-українських взаємин.

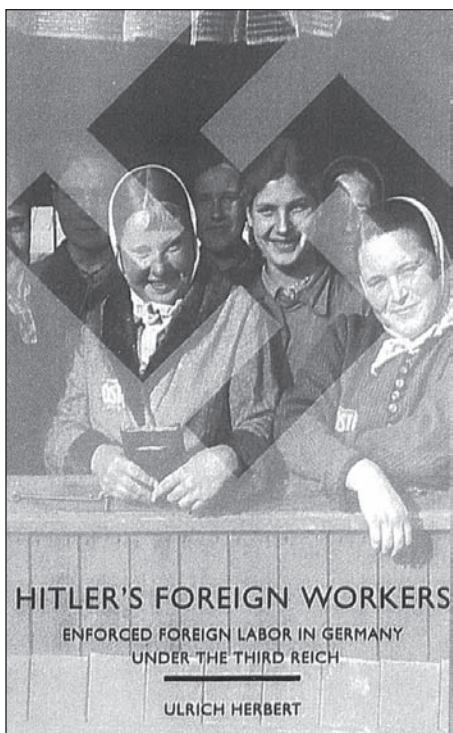
Отже, виходить, що Німеччина нібито до кінця розрахувалася з українським „остарбайтерами” (нім. Ostarbeiter – „східні робітники” – термін для означення осіб, які були вивезені гітлерівцями зі східних окупованих територій).

Але це лише несповна пів мільйона колишніх українських невільників чи їх нащадків одержало скромну грошову компенсацію. А що для решти тих українських жертв, яких усіх разом було два з половиною мільйони? Невже це справедливо?

І чи справедливо, що ще донедавна комуністична влада в Україні поводитися так, ніби цих людей взагалі не існувало, про них не згадували в підручниках історії, енциклопедіях і довідниках, ставлення до них у колишньому СРСР було відверто осудливим, ворожим. Та й більшість теперішніх високих українських посадовців – це колишні члени советської номенклатури, яким і нині доля колишніх нацистських невільників байдужа. Щоправда, Уряд України своєю постановою ч. 453 від 16 червня 1993 року вирішив заснувати національний фонд „Взаєморозуміння і примирення”, але зробив це переважно тому, що необхідно було врегулювати питання, які виникали у зв'язку з рішенням Німеччини виплачувати компенсацію тим громадянам колишнього СРСР, які в роки Другої світової війни стали жертвами нацистських переслідувань. Також у схваленому Верховною Радою законі ч. 1584-III від 23 березня 2000 року „Про жертви нацистських переслідувань” йдеться про мінімальний соціальний захист цих жертв.

Що стосується діаспори, то тут – крім принагідних, коротких спогадів тут і там у пресі чи в декількох творах діаспорних письменників про жорстоку долю цілого молодого покоління України часів Другої світової війни й безпосередньо після її закінчення, не з'явилося жодної ґрунтовної праці. Український Вільний Університет у Мюнхені, Гарвардський, Торонтський, Едмонтонський наукові осередки, НТШ та УВАН не виявили зацікавлення у всебічному вивченні цього трагічного аспекту новітньої української історії.

Як не дивно, але першим, хто докладно висвітлив тему примусових робітників у гітлерівській Німеччині, був німецький професор недавної і сучасної історії Ульріх Герберт з Фрайбурзького університету Альберта Людвіка.



Обкладинка англomовного видання книги німецького історика „Hitler's Foreign Workers”.

У виданій в 1985 році книзі „Чужинецькі робітники: політика і практика чужинецької робочої сили у воєнній господарці Третього Райху” (Fremdarbeiter: Politik und Praxis des 'Ausländer-Einsatzes' in der Kriegswirtschaft des Dritten Reiches) він детально з'ясував використання нацистською Німеччиною чужоземних робітників у підготуванні й у веденні своєї загарбницької війни 1939-1945 років. Тут варто також зазначити, що кошти на англomовне видання цієї книги, яка з'явилася друком 1997 року у видавництві Кембріджського університету під заголовком „Чужоземні робітники Гітлера: примусова чужинецька робоча сила у Третьому Райху” (Hitler's Foreign Workers: Enforced Foreign Labor in Germany Under the Third Reich), дало Об'єднання німецьких професійних спілок.

З жалем доводиться ствердити, що з боку наукових кіл української західної діаспори – тоді і дотепер – не було ані словечка реакції на ті вагомні книги, в яких ідеться про жахливу долю цілого покоління української молоді.

Зацікавлення в Німеччині темою примусової праці в Третьому Райху не припиняється. Багато німецьких науковців продовжують досліджувати ту сторінку історії. На недавній конференції в Кельні німецький історик д-р Таня Пентер підкреслила: „Сьогодні можна сказати, що підневільна праця за часів націонал-соціалізму є чи не найкраще дослідженою сторінкою сучасної німецької історії”.

А як це питання стоїть в Україні?

У підсоветській Україні тема „остарбайтерів” була суворо забороненою. Сталін назвав „остарбайтерів” зрадниками, бо вони, мовляв, працювали для нацистського ворога, виробляли продукцію, яка воювала советських вояків.

У заяві учасників Ялтинської конференції від 11 лютого 1945 року стверджується, що президент США Френклін Д. Рузвельт і прем'єр-міністр Великобританії Вінстон Черчіль погодилися на вимогу Сталіна про післявоєнну репатріацію з їхніх зон окупації Німеччини грома-

дян СРСР, в тому числі й колишніх військовополонених, примусових робітників-„остарбайтерів” та всіх інших.

Советські репресивні органи створили т. зв. фільтраційні комісії, через які мусіли проходити всі репатріанти. Їх прискіпливо допитували про те, в якій галузі нацистської господарки вони працювали, чи намагалися саботувати працю, чи організовували антинацистське підпілля; колишніх військових допитували, за яких обставин вони потрапили у німецький полон.

Усіх репатріантів енкаведисти апіорі звинувачували у колабораціонізмі з німцями і більшості з них не дозволяли повертатися до своїх рідних домів, але засиляли їх як „зрадників батьківщини” на каторжний труд у російський Далекий Схід. Тільки після смерті Сталіна, в період так званої „хрущовської відлиги” 1953-1964 років, цих колишніх гітлерівських невільників було до певної міри реабілітовано, хоч вони залишалися бути й надалі запідозрюваними.

Тільки після розпаду советської імперії і відновлення Україною в 1991 році своєї державної незалежності тут і там почали з'являтися в пресі спомини колишніх „остарбайтерів”. Не держава, не уряд, але окремі громадяни чи громадські товариства почали видавати невеличкі книжки на цю тему, наприклад: „OST – тавро історії” (автор-упорядник Василь Боднар, Кіровоград, 2000, с. 196); Катерина Житникова: „Остарбайтери” (Севастополь, 2002, с. 44); чи Віктор Педак: „Ein Teller Suppe für den Feind”. Zeugnisse der Menschlichkeit mitten im Krieg („Тарілка супу для ворога”. Свідчення людяності серед війни), 2002, Klartext Verlag, Essen, с. 224). Автор цієї книги В. Педак – незалежний журналіст з Запоріжжя – вже декілька років самотужки веде кампанію за примирен-

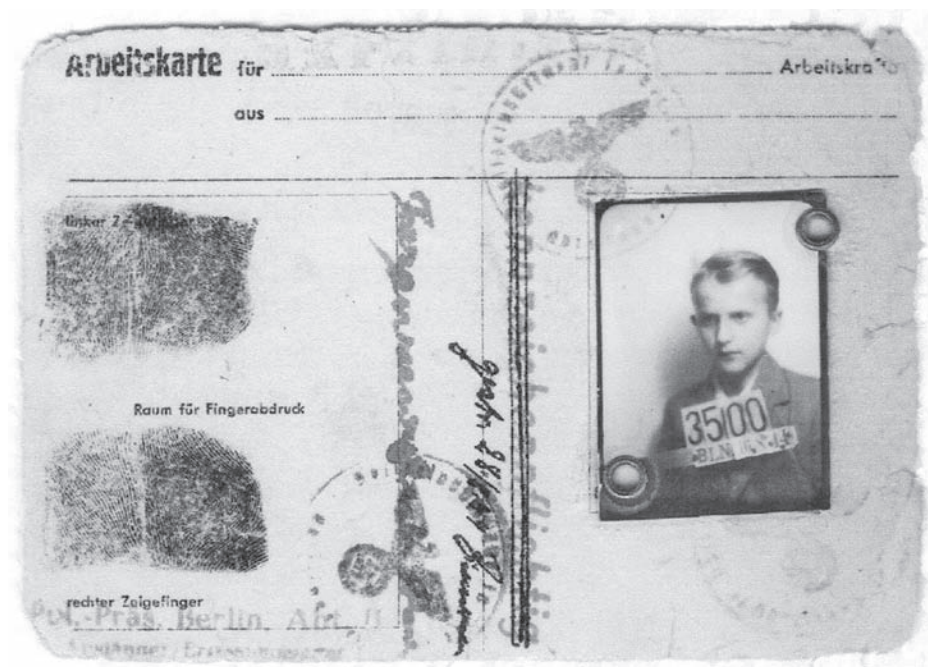
ня між німцями й українцями, публікуючи спогади тих колишніх українських примусових робітників у гітлерівській Німеччині, які зазнали гуманітарного ставлення з боку своїх німецьких наставників, та друкуючи вислови вдячності українцям з боку тих німців, які співчували долі „остарбайтерів” та цінували їх працю. В. Педак – людина незвичайно активна й підприємлива, організовує зустрічі, виставки, наводить спонзорів для видання книг німецько-україномовних на цю тему. Але жодної допомоги від української влади не має, а на листи до різних організацій української західної діаспори навіть чисто формальної відповіді ніколи не одержав.

Підсумовуючи цю схематичну газетну статтейку, доводиться з сумом ствердити, що як влада в Україні, так і провідні кола діаспори завжди ставилися – і далі ставляться – з незрозумілою байдужістю до жахливої долі молодого українського покоління, яке потрапило у рабство гітлерівської Німеччини в роках Другої світової війни. Це покоління тихенько догасає. Ми залишаємося вічними боржниками перед ним.

Роман Ференцевич,
Вашінгтон



Знак, який мусіли носити на одязі примусові робітники зі Сходу.



Посвідчення „остарбайтера” Романа Ференцевича.

ЦИТАТА ТИЖНЯ

„Якщо Росія відмовляється від участі у Договорі про звичайні збройні сили в Європі, тоді з обох сторін припиняються перевірки озброєнь. У цьому випадку сторони можуть озброюватися, не повідомляючи про це іншу сторону. А це може створити гонку озброєнь. Я не думаю, що так станеться, але вихід з Договору робить це можливим. І це загалом не допомагає у ситуації, коли між Заходом і Росією збільшується напруження. Тож це нерозумний і прикрий крок”.

Марсель де Хаас,
експерт Голяндського інституту міжнародних відносин Клінгендал

Протиракетні торги

Недавнє дводенне гостювання російського президента Володимира Путіна на родинній посілости Бушів московська преса розписувала у світлих, мажорних тонах: мовляв, особиста дружба і взаємне довір'я за два дні зробили більше для потепління російсько-американських взаємин, ніж роки офіційних дипломатичних контактів. Оптимістичні оцінки і прогнози стосувалися й головної причини незгод між Москвою і Вашингтоном – наміру США розмістити елементи протиракетної оборони в Польщі і Чехії. Здається, при чому тут росіяни, якщо самі поляки і чехи вважають таке розміщення доцільним? А те, що корисне для Польщі і Чехії, що збільшує їхню безпеку, – чому воно не може сприйматися, як корисне і безпечне також для Росії, чому для неї добре тільки те, що недобре для її сусідів? Згадаймо, який розкол у мирну спрямованість 43-ої міжнародної конференції „Глобальні кризи – глобальна відповідальність” у Мюнхені в лютому цього року вніс В. Путін, погрожуючи націлити свої ракети на Польщу і Чехію. Це була мова нової „холодної війни”, нечеканої і небажаної для європейців, котрі вже десятки років величезні інтелектуальні і духовні зусилля присвячують завданням якнайповнішої інтеграції континенту.

Цих здорових, продиктованих сучасними викликами зусиль Москва з її традиційною політикою „поділяй і владарюй” просто не витримує. Невдовзі після Мюнхену В. Путін налякав Захід, що Росія може взагалі вийти з Договору про ракети середнього і малого засягу. Міжнародні оглядачі не сумніваються, що кремлівський „полковник КГБ” напередодні вборів прагне поновити „образ ворога”, без якого Росія чується незатишно. А друге завдання – вбити клин між східноєвропейським країнами з їхньою орієнтацією на США, і „старою Європою”, тобто Німеччиною і Францією.

Однак, ситуація в Європі радикальним чином змінилася, і змінили її наші брати-слов'яни. Вони цілком несподівано для великодержавних російських шовіністів випрямили свої хребти і твердо обстоюють власні національні інтереси. Ця нова обставина в такій мірі дратує і виводить з рівноваги Москву, що вона впадає в іншу країність: В. Путін запропонував Джорджеві Бушеві спільно користуватися російською радіолокаційною станцією, яка розташована в Азербайджані. Поки Дж. Буш, як пообіцяв, „думає”, не відмовляючись від плану розмістити системи протиракетної оборони на польській і чеській територіях, Росія з усіх сил втягає у свої ігри й Україну – користуючись тим, що там ніяк не спроможуться визначитися з зовнішньополітичними пріоритетами і з тим, що ж буде надійно сприяти національній безпеці суверенної Української держави. Щоправда, з боку „помаранчевих” кіл почулося схвальну щодо ініціативи США заяву – але це було зроблено так несміло, невізгодно, що на цьому тлі ще сильнішими виглядають антиамериканські акції „регіоналів”, вітрениківців і комуністів.

Намагаючись виторгувати в Дж. Буша, В. Путін готовий відмовитися від станцій протиракетного спостереження в Україні, зокрема в Мукачеві на Закарпатті. Це буде для української сторони і економічною, і технологічною втратою, а також загрожує дальшими ускладненнями. Бо якщо у вищих ешелонах української влади далі домінуватиме проросійське наставлення й офіційний Київ разом з Москвою бойкотуватиме американський проєкт розміщення елементів протиракетної оборони у Центрально-Східній Європі, то врешті Україна опиниться біля розбитого корита: далекоглядний В. Путін буде усіх водити за носа, а тоді спокійненько візьме участь в американському проєкті, залишивши українців поза важливими для всієї Європи процесами.

ЛИПЕНЬ В НАШІЙ ІСТОРІЇ

„Шануйте волю, за яку ми впали“

Дні 13-23 липня 1944 року, – це дата, котрої не сміємо забути, бо події тих днів були продовженням боротьби багатьох поколінь українського народу та стали предвісниками історичного 24 серпня 1991 року.

28 квітня 1943 року було проголошено перший заклик до формування дивізії „Галичина“. Майже 82,000 добровольців відгукнулося на нього, з яких тільки 17,000 були вибрані та послані на вишкіл. У ряди стрілецької дивізії „Галичина“ вступали безвусі юнаки, студенти та вояки українських армій часів визвольних змагань 1918-1921 років. Все це впливало з єдиного бажання – вибороти волю своєму народові та незалежність Україні. Головною метою вступу до дивізії був патріотизм – любов до України та свідомість того, що в майбутньому для творення своєї держави дивізія „Галичина“ стане основою війська незалежної України.

63 роки тому Дивізію „Галичина“, після однорічного вишколу, кинуто в найбільш висунену вперед і найбільш загрожену частину східного фронту – в околицю Бродів. Під Бродами включено Дивізію до XIII армійського корпусу, що мав завдання загородити Червоної армії дорогу на Львів.

Дивізія опинилася віч-на-віч з Червоною армією так званого „Першого українського фронту“, котрий мав явну перевагу – п'ятикратну в людях, шестикратну в артилерії, чотирикратну в танках, в той час, як ділянку фронту завдовжки 30 кілометрів обороняло лише 11,000 вояків Дивізії. Маршал СРСР Іван Конєв, якому було дано завдання знищити Дивізію, у своїх спогадах згадує, що в нього було 1.2 млн. бійців, які були поділені на 80 піхотних дивізій, 10 панцерних, і чотири самостійні механізовані групи. В озброєнні вони мали 13,900 гармат і мінометів, 2,200 танків і самохідних штурмових гармат, повний виряд зброї для піхотних дивізій та 3,000 літаків.

У розпорядженні Дивізії – 6,000 гармат, 50 танків і ні одного літака. Наступ Червоної армії – кільканадцятьох більшовицьких дивізій в напрямі Львова розпочався 13 липня і тривав дев'ять днів

і дев'ять ночей. „Танкові частини Червоної армії проломили становища обох XIII корпусу і двома клинами у західному і південному напрямі створили „брідський котел“. Перші наступи на Дивізію прийшли з тилу. Під обстрілом артилерії, під наступами танкових колон, під безперервними налетами літаків почалися важкі, повні посвяти і героїзму оборонні бої“. Так описав ті події один з учасників битви, Ігор Чмола.

Вночі 21-22 липня, зібравши рештки своїх сил, Дивізія прорвала ворожий перстень і з боями відступила на південь. Незважаючи на все, вояки Дивізії „Галичина“ майже на тиждень спинили наступ дивізій Червоної армії на захід.

З 11,000 вояків Дивізії з оточення вийшло близько 3,000 осіб. Така ж кількість поодинокі та невеликими групами, не маючи змоги вирватися

з котла, вступила до УПА. Отже, близько 5,000 загинули або потрапили в полон.

Бій, оточення та прорив стрілецької дивізії „Галичина“ в околиці Бродів мусить увійти до нашої історії не як вияв трагічності, але як ще одне випробування сил, як героїське продовження Полтави, Берестечка, Крут, Базару, Хусту...

Сьогодні на брідських полях спокійно шепоче вітер і, як багатьом на шляху історії тисячоліть українського народу, нашіптє поляглим воякам дивізії „Галичина“, що їхня жертва не була даремною. Бо своєю жертвою вони приспішили могутній день вільної, незалежної держави Україна.

Словами поета полегли воїни дивізії „Галичина“ пригадують нам про згадані події та застерігають:

*Крутим був шлях
нерівного змагання,
І обрії щезали в далечині,
Та до останнього свого дихання,
Ми залишились
вірні Батьківщині.
І не жаліємо за тим,
що недожито,
Що не доспівано,
чого ще не дізнали,
Лишень волаємо до вас, живих,
із того світу,
Шануйте волю, за яку ми впали.*

Х. В. - Ф.



СВОБОДА

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

Пам'ятаймо
про
Україну!

Головний редактор – Рома Гадзевич

Редактори: Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

FOUNDED IN 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510
E-mail: svoboda@att.net Website: www.svoboda-news.com
Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.

Передплата на рік \$55.00, на півроку – \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку – \$30.00. За кожну зміну адреси – \$1.00.

Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністратор	– Володимир Гончарик	(973) 292-9800 дод. 3041 e-mail: ukradmin@att.net
Керівник відділу оголошень	– Марійка Осціславська	(973) 292-9800 дод. 3040 e-mail: adsukrpubl@att.net
Передплата	– Марійка Пенджола	(973) 292-9800 дод. 3042 e-mail: ukrsubscr@att.net

HELP WANTED FACILITIES COORDINATOR

Ukrainian-American credit union has an immediate opening.

Responsibilities include:

- Maintenance of office equipment, building, and branch facilities;
- Liaison to public utility, environmental, and energy agencies;
- Organization and inventory of archival records;
- Installing PC's and computer equipment;
- Workplace safety.

Position based in New York City. Travel to branch locations required. Working knowledge of computers and technology is desirable. Fluency in English is required. Fluency in Ukrainian is desirable.

We offer a competitive compensation and benefits package. If you qualify please send a resume (no phone calls, please) with salary requirements to:

Self Reliance (NY) Federal Credit Union
Attention: Human Resources
108 Second Avenue
New York, NY 10003

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

А у Гантері було „Золоте весілля“...

Гантерська громада мала вже різні гостини в мотелі „Ксеня“, але такої, як ця, ще не було! А було це „Золоте весілля“ д-ра Миколи й Тамари Цісельських – батьків власника мотелю „Ксеня“. І весілля це було традиційно українське. Бо коли вінчалися 50 років тому в Україні – ані й думати не могли про справжнє весілля, а ще й українське.

Крім родини, оце вперше була запрошена вся українська громада околиці – а нас уже досить багато тут живе.

Отож уранці в річницю вінчання М. і Т. Цісельських у нашій церковці було відправлене Богослужіння, після якого 50-літні „молодята“ були запрошені до тетраподу, де, тримаючи свічки, проказували за священником молитви, які присутні закінчили голосним „Многоліттям“. „Молода“ Тамара, крім свічки, тримала ще букет 50 білих рож, виглядала як справжня молода, але картину псував доктор Микола, бо він вже сивий.

Ми, сусіди, були запрошені тайком власничкою мотелю Оксаною (невісткою) на 5-ту годину по полудні, коли „молодята“ погосяться уже з родиною.

Ми домовилися залишати авто на другому боці дороги, щоб не було помітно. А коли вже всі зійшлися, гуртом вирушили до готелю. Щоб не розбивати групи, Олесь П'ясецький стояв серед гостинця й затримував рух авт – поки усі не перейшли. Несли ми пишній коровай, що його майстерно спекла Слава Стасюк, і китицю квітів. Коли увійшли в залю й здивовані „молодята“ підійшли до нас, Оля

Кобзар привітала їх від громади. Шампанському й „Многоліттям“ не було ліку. Але ми не були єдиними несподіваними гістьми: скоро за нами зайшла знову група людей – сусідів М. і Т. Цісельських, як жили вони в Ньюарку. А в цій групі було багато наших театральних артистів, як от Роман Цимбала – оперовий співак, Володимир Винницький – піяніст, Маріянна Винницька – співачка, Михайло Стащишин – співак, дяк церкви Івана Хрестителя в Ньюарку, Оля Стащишин – бандуристка й співачка, Зузання Гивель – професійний музикант (грала на флейті), – тож вони своїми виступами збагатили програму „Золотого весілля“. „Молодий“ д-р М. Цісельський також заспівав нам соло „Взяв би я бандуру“, щоб ми знали, що він повиучував не лише кондаки й тропарі, щоб дякувати у нашій церкві, але й співав у хорах і мав сольові партії. Цікаво дуже було прислуховуватися нашим весільним пісням, що їх заспівували наш новоприбулий отець з України Степан Попко разом з Степаном Коростілем, нашим тростистом.

Програма весільна була високоякісна. А вечеря, а солодке (величезний торт!), що їх приготувала пані Галя, що вже в Україні улажувала весілля, не заступив би жодний французький кухар.

Тож справляйте „Золоті весілля“ – це такий гарний звичай! А як не стає місця й часу в хаті – приїздить до нас в Гантер. Складайте приречення в нашій гуцульській церкві, а гостину – в українському мотелі „Ксеня“.

Ольга Кобзар,
Гантер, Нью-Йорк

І народилося п'ятеро малят...

Молодий священик Ярослав Максимлюк з дружиною Тетяною приїхав на парафію до села Міжгір'я в липні 2003 року, а серпні Тетяна дізналася, що стане мамою трійні. 29 березня вона народила Олега, Ярослава і Христину. Самій було важко впоратися з трійнею, тому поїхала до мами на Івано-Франківщину.

Сім місяців прожила у мами і повернулася до чоловіка. А вже через місяць знову завагітніла, цього разу двійнею. Соломія і Назар народилися здоровими – по три кілограми кожне. Тепер діти ростуть батькам на радість, але засмучує скрута. Село невелике

– 130 хат, мешканці переважно старшого віку, то платня у священика мала. Усі гроші йдуть на харчування та ліки. В хаті – ні газу, ні води, вбиральня – на городі. Недавно приїздила комісія з районного центру, щоб обстежити умови життя малечі. Після візиту надали допомогу ... 500 грн. (менше 100 дол.). Але молоді батьки щасливі – Господь подарував їм таку радість: відразу п'ятеро дітей в хаті! Адреса цієї сім'ї: село Міжгір'я, Монастириського району, Тернопільської області.

Юліяна Кандя,
Тернопіль

Ми отримали 5 тис. дол. для студентів

З найширшою подякою хочу від усіх працівників „Смолики“ повідомити про отримання від Комітету допомоги Україні, „Приятелі Руху“, який в Мейплвуді, Нью-Джерсі, очолює д-р Роман Ричок 5 тис. дол. на стипендійний фонд українського студентства в Україні.

Щорічні пожертви уможливають і далі допомагати національно свідомим і активним студентам. Ця допомога, з думкою про майбутнє України, допомагає

готувати нові національні кадри для нашої держави.

Ми надіємося, що нові національні кадри, над якими не тяжіє комуністичне і комсомольське минуле, будуть інші, будуть кращі і саме вони зможуть за деякий час прийти до влади і своїм патріотизмом, своєю відданістю і працею побудувати справді українську державу.

Осип Зінкевич,
Київ

Подяка з проханням про розшук

Вітання із Сум! Дуже вдячні „Свободі“ за увагу до наших змагань. Дякуємо за добре відредагований та поданий матеріал про „Козацький Вал“. Необхідно щомісяця оплачувати бюро „Просвіти“ в центрі міста, відбиватися, щоб його не відібрали. Майже рік доводиться інтенсивно шукати ресурси для ремонту, адже ми закінчили реконструкцію лише загальної площі першого поверху будинку. Бюро самої „Просвіти“ обдерте і чекає ремонту. Якщо його не зробимо, українці втратять своє останнє приміщення в центрі міста. У Харкові вже таке сталося.

З минулого часу українська громада Сум вийшла дуже розбитою. Українські організації спеціально контролювалися службами безпеки, особливо їх старою агентурою, до самої Помаранчевої революції.

Підприємців з українською свідомістю в Сумах майже немає, їх з корінням вирвали, коли з України було виселено 3- 4 мільйони куркулів разом з родинами. Лише одна людина з тисячі згодна у всьому підтримувати українські інтереси та брати участь у змаганнях на боці української громади. Але й ту людину ще треба знайти та організувати, бо вона до того не звикла. Українська справа тримається на жертвності небагатьох ентузіастів. Втішно, що після Помаранчевої революції до нас почала приходити молодь. Але люди зайняті виключно

виживанням. Кожному необхідно заробляти гроші для родини, виховувати або вчити дітей чи внуків, з ранку до ночі колупатися на городах... Тому українське відродження йде так повільно. Це проза життя, про яку теж треба знати.

У 1990-их роках мені довелося організовувати поїздки делегацій від Сумщини на святкування 500-ліття Українського козацтва на Запоріжжя. Міліція ще ловила нас на дорогах і повертала назад. Тоді ж вдалося багато подій з тих поїздок зняти на відеокамеру. Ми зробили півгодинний, але дуже цікавий фільм. Коли голова Сумської організації Народного Руху України Володимир Осадчий їхав до Києва на зібрання представників громад світового українства, я зробив декілька десятків копій того фільму та попросив В. Осадчого подарувати їх закордонним українцям.

Сталося так, що ми втратили останню відеокасету з цим фільмом. Хотілося б знайти когось із тих, кому дісталася така касета. Можливо, тепер копію подарують нам, бажано на диску. Моя адреса: проспект М. Лушпи, буд. 44, кв. 2, Суми, 40034 Ukraine. Телефони: (380-542) 322-157; 222-663; моб. (380-95) 559-6483. Електронна адреса: prosvita-sumy@ukr.net.

Олексій Шевченко,
голова „Просвіти“,
м. Суми

У прес-фонд – від сеньйорів УНСоюзу

Сеньйори Українського Народного Союзу на своїй конференції 10-15 червня вирішили виділити 100 дол. на пресовий фонд „Свободи“, найстаршій українській газеті в Америці і в світі. Бажаємо успішно продовжувати видання улюбленої газети!

З пошаною, від Клубу сеньйорів УНСоюзу:

Оксана Тритяк, голова
Ія Василенко, скарбник

Від редакції: Щиро дякуємо за фінансову підтримку „Свободи“.

SCOPE TRAVEL INC. LAST TOURS FOR 2007 www.scopetravel.com Tel 973 378 8998 Toll Free 877 357 0436 Office hours: Mon-Tues-Wed from 9:00AM – 3:00PM ONLY!!!!	
	BEST OF UKRAINE 14 Day All inclusive Tour \$2880 tw land only A lovely combination of Odesa, Crimea, L'viv and Kyiv with extensive sightseeing of Yalta, Bakchysaray, Sevastopol and Chersonesus. In Ukraine: Sep 13 – 26, 2007
	AUTUMN in UKRAINE 11 Day All Inclusive Tour \$1650 tw land only Ivano Frankivsk: Arts/Crafts fair, Lviv: International Book Fair and Lviv Opera, Kyiv: Music Fest – Philharmonia NO CROWDS – See Kyiv's Chestnut trees and the Carpathian mts. In their golden autumn splendor, surpassed only by Hutsul artwork at the fair. In Ukraine: Sep 07-17, 2007
	NEW ZEALAND + FIJI Via Air New Zealand from Newark 14 Day All Inclusive Escorted tour of NZ plus 5 day FIJI Island Stop-over at the October 09 – 27, 2007 Escort: Marijka Helbig Cost: \$4890 est
GUARANTEED DEPARTURES – TRAVEL WITH SCOPE !!	

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Нагороди і вітання випускникам від УНСоюзу



Зліва: Світлана і Славик Фенцори, Василь Буняк і Ліда Гвозда-Буняк.

СИРАКЮЗ, Нью-Йорк. – 2 червня Школа українознавства ім. Лесі Українки в приміщенні Українського народного дому вшанувала бенкетом з нагоди закінчення навчання випускників Василя І. Буняка і Славіка Фенцора.

Відмінники-випускники є представниками третього покоління емігрантів в Америці. В. Буняк належить до Пласту, а С. Фенцор – до СУМ. Обое танцюють в ансамблі „Одеса“ (керівник – Слава Бобецька) та є спортсменами. В. Буняк планує стати лікарем, а С. Фенцор – підприємцем. Юнаки здобули знання з української мови, літератури, культури, географії,

історії; виховані в патріотично-національному українському дусі.

Бенкет, який підготували мами випускників Ліда Гвозда-Буняк і Світлана Фенцор, попереджували українські танці школи „Одеса“. Більшість із танцювальної дітвори – це учні Школи українознавства, включно із учнями Школи танців Роми Прийми-Богачевської. Чудове виконання молоддю танців в національних строях піднесло святковість вечора.

Бенкет відкрила Леся Фенцор, директорка Школи українознавства, яка представила присутнім ведучого бенкету д-ра Юрія О. Темницького і запросила о. Романа Малярчука з Української католицької церкви до проведення молитви. На сцені оркестра „Ворони“ награвала бенкетові мелодії.

Після представлення випускників дорадник-інспектор школи проф. д-р Іван Гвозда привітав присутніх, поздоровив батьків і родини, а відтак абсолювентів за успішне складення матуральних іспитів. При цій нагоді І. Гвозда передав листовні вітання матурантам від членів Екзекутиви Українського Народного Союзу, як і нагороди для кожного абсолювента в сумі 50 дол., що було з вдячністю прийнято оплесками публіки. Лист УНСоюзу до абсолювентів передає задоволення Екзекутиви з приводу успіхів нашої молоді. У ньому висловлено побажання дальших успіхів та заклик ніколи не забувати свою українську спадщину. Є також заохочення вступати в членство УНСоюзу.

Матуральні свідоцтва вручила директорка школи. Зворушливо звернулася до своїх виховників господарка їхньої класи Світлана Бірз, учителька української мови і співу. Їй дітвора вдячна за підготування до шкільних мистецьких виступів на громадських національних і шкільних святах.

Матуранти висловили подяку батькам. В. Буняк – мамі Ліді і татові д-рові Борисові, а Славік – мамі Світлані й татові Василю. Вони подякували за підтримку своїм бабусям і дідусям, решті їх родин, директорці школи, учителям. Відтак було вручення подарунків матурантам та прощання з молодшими друзями.

Прощальний виступ учнів старших класів підготували С. Бірз і директорка школи. Це була жартівлива пісня „Прощайте, наші друзі“, сольо якої виконував учень 10-ої класу Микола Буняк. М. Буняк є також виконавцем українських танців і буде разом із своїм братом Василем учасником Школи Р. Прийми-Богачевської цього літа.

Л. Фенцор подякувала голові батьківського комітету Ромі Темницькій, а також Ірені Недошитко за картину „Квіти України“ подаровану на лотерію, С. Бірз, Миросі Чушак, о. Р. Малярчуку. Сама вона викладала в школі літературу і культуру.

Pay annually and SAVE!

UNA

LOW PREMIUMS

\$100,000

	Male	Female	
30 Year Old	\$ 10.00	\$ 9.00	Monthly
	\$113.00	\$ 99.00	Annually
40 Year Old	\$ 16.00	\$ 13.00	Monthly
	\$178.00	\$149.00	Annually
50 Year Old	\$ 35.00	\$ 25.00	Monthly
	\$405.00	\$283.00	Annually

***Premiums remain the same throughout 10 Yr period. Renewal and conversion does not require proof of insurability. Convert to permanent insurance at any time!**

UNA issues 10 year Renewable Convertible term insurance for ages 16—75. Minimum insurance issued \$25,000. Call UNA or your branch secretary for your quote today!

800-253-9862

Д-р Іван Гвозда

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Нова філія ЗУАДК – в Чикаго

ЧИКАГО, Ілліной. – Злучений Українсько-Американський Допомоговий Комітет (ЗУАДК), котрий діє в США з 1944 року, було створено з ініціативи і під патронатом Українського Конгресового Комітету Америки (УККА). Місія комітету – допомога новим імігрантам, допомога бідним. ЗУАДК має в Україні два бюро – в Києві й у Львові. Головне бюро у США розташоване у Філядельфії, де головним директором є Лариса Кий. ЗУАДК провадив свою праю в Чикаго з самого початку при відділі УККА, у співпраці з громадськими організаціями. В березні 2007 року, на зборах головної управи ЗУАДК у Філядельфії, вирішено відкрити окрему філію ЗУАДК в Чикаго. На посаду директора обрано одноголосно Орісю Колясу, котра від свого приїзду до Чикаго працює на курсах англійської мови. Оріся Коляса дала Марті Фаріон інтерв'ю для „Свободи“.

– **Що спонукало Вас допомагати хворим, дітям, сиротам, старшим немічним людям?**

– З малих літ мене оточували добрі люди, які допомагали бідним, чим могли. У далекі роки дорогою йшла жінка з двома дівчатками. Вони завернули до нашої хати. Моя мама з бабусею взяли ту жінку з дітьми до хати, нагодували. Діти були змучені, голодні, спрагли. Я віддала одну із своїх ляльок тим дівчаткам, бо дуже вони хотіли ляльку. Бабуся похвалила мене і братика, що ми дали дітям забавки. Це глибоко запало в мою дитячу душу.

Надійці – з любов'ю

КИЇВ. – У серпні виповниться рік, як пішла з життя Надія Світлична, відома правозахисниця і сестра письменника Івана Світличного. Після чотирьох років таборів суворого режиму їй вдалося з маленькою дитиною виїхати за кордон. Як пояснювала вона сама, „нижче моєї гідності бути громадянкою найбільшого в світі, наймогутнішого і найдосконалішого концтабору“. Але й за кордоном вона активно включилася в громадську працю. Разом з генералом Петром Григоренком видавала „Вісник репресій в Україні“, опублікувала низку табірних рукописів, збрала величезний архів самвидаву, який заповіла Музеєві шістдесятництва, котрий сама і створила. Там, в Америці, 8 серпня минулого року Надія Світлична померла. Але поховали її в Києві: на Байковому цвинтарі, навпроти брата Івана, неподалік Василя Стуса, Миколи Руденка та інших українських патріотів.

Побратими Н. Світличної ініціюють встановлення на її могилі пам'ятника. Відтак започаткований Н. Світличною Музей шістдесятництва оголосив конкурс на найкращий проект, що завершиться до дня народження Надії 8 листопада. Ескізи можна надіслати на юридичну адресу Музею шістдесятництва: вул. Михайла Стельмаха, 7/2, кв. 52, Київ, 03040. До участі в конкурсі запрошують усіх бажаючих. Переможцеві, авторові найкращого проекту, Музей шістдесятництва має намір виплатити премію. Сам пам'ятник, як розповів Микола Горбаль, який координує працю з встановлення меморіалу, буде збудовано на добровільні пожертви. Наразі зібрано вже близько 6 тис. дол. Якщо є бажаючі приєднатися до цієї благородної справи, зробити внесок можна, звернувшись до Музею шістдесятництва.

„Україна молода“

Я вчилася з дітьми з дитячого будинку. Одягом ми не відрізнялися, бо тоді всі носили обов'язкову шкільну форму. Але добре запам'яталося – ці діти жалібно дивилися на інших дітей, які на великій перерві їли свої сніданки, що мами їм давали до школи. Моя добра, розумна мама завжди давала мені два сніданки, один – мені, а другий – для Іри, дівчинки з дитячого будинку, котра сиділа зі мною в лавці.

В третій класі я вперше зустрілась з хлопчиком-інвалідом, який сидів у візочку, бо не міг ходити, мав туберкульозу костей. Мама допомагала цій сім'ї, чим могла. З дитинства я завжди мала перед очима приклади милосердя і добра.

Ми виграли „зелену картку“ і в 1998 році приїхали до Чикаго.



Голова відділу ЗУАДК в Чикаго Оріся Коляса (друга справа) з однією з груп, які вивчають англійську мову.

З перших днів ми з чоловіком шукали контактів з українськими організаціями, українською громадою. Нам пощастило зустріти добрих людей, ми тісно з ними співпрацюємо весь час.

– **Як налагоджено допомогу бідним в Україні?**

– Пакунків ми вислали багато. Разом з Товариством ново-прибулих, керівником якого був Кардашук, вислали два контейнери. Минулого року вислали контейнер з одягом, взуттям, памперсами, іграшками, медикаментами до Львова та Львівської області,

Івано-Франківської, Тернопольської, Рівненської областей. Ми маємо фільм про те, як добровольці привезли цю гуманітарну допомогу. Люди та діти були щасливі. Маємо багато відгуків про цю допомогу. Ми завжди співпрацювали з централею ЗУАДК, головно у справах транспорту та контактів з організаціями. 6 жовтня 2006 року, на запрошення президента УККА Павла Бандрівського, приїхала головний директор ЗУАДК д-р Лариса Кий з Філядельфії для затвердження філії ЗУАДК в Чикаго і штаті Ілліной. Вона розповіла про працю ЗУАДК за 62 роки, від часу створення у 1944 році.

Для мене велика честь очолити філію і працювати з членами комітету в Чикаго, серед яких – Ева Зеленко (Союз Українок Америки), Ліда Копач (Пласт), Оля Колодій (СУМ), Марія Іванець („Міст“ - Карпати), Марія Семанишин (ОЖ ОЧСУ).

Наш відділ дуже тісно співпрацює з різними організаціями в Чикаго. У їх числі – Пласт (Андрій Коломиєць), СУМ (Христина Верещак), Союз Українок Америки (Люба Шеремета, Дарія Ярошевич, Галина Грушецька), „Українська хвиля“ (Марія і Михайло Климчаки), „Гомін України“ (Богдан Бухвак і Марія Іванець), Кредитівка „Самопоміч“ (Володимир Тюн), MB Financial Bank (Ірена Субота), Комітет міст-побратимів Чикаго-Київ (Віра

(Закінчення на стор. 17)



Люди приходять до філії ЗУАДК, щоб допомогти приготувати пакунки до сиротинців в Україні.



Українська Національна Федеральна Кредитова Кооператива

Чекове Конто*

що платить

ВІДСОТКИ

3.56% до 4.08% ару

за додатковими інформаціями звертатися: **1-866-859-5848**

Manhattan, NY Brooklyn, NY So. Bound Brook, NJ Carteret, NJ

*Рати можуть змінюватись без попередження. Інші обмеження включені.

*Мінімальний вклад від \$2,500 і вище.



ЧИТАЧІ ПРО КНИГИ

Доспілі ягоди калини

„Доспілі ягоди калини“ – так називається збірка поезій самобутньої поетеси Анни Кульчицької, відомої в українській Америці майстрині з художнього крою та вишивки. Кушці калини під її вікнами тішать білим пишноцвіттям весни. А коли літо привеслює до берега осені, збирає А. Кульчицька у вінки кетяги з червоними ягодами, які нагадують про рідний край. На скроні її долі памороззю впали 80 літ, однак, не згасили любови до України. Тому так щиро і барвисто бринять слова в потоках її віршів:

*Як калина розцвітає,
То душа радіє.
Як калина доспіває,
То холодом віє.*

Народилася А. Кіт-Кульчицька 16 серпня 1926 року в селі Дністрик-Головецькому, що у Старо-Самбірському районі на Львівщині. У липні 1942 року

разом з тисячами українських дівчат і хлопців з Галичини була вивезена до Німеччини. Працювала у заможного баварського господаря. Пережила на чужині молодістю сільською дівчиною А. Кульчицька передала у своїй автобіографічній книжечці „Юні остарбайтери з Галичини“ (Львів, 2005).

До нової збірки увійшли вірші-переживання поетеси, пов'язані з воєнним лихоліттям:

*Як поїду в Україну,
До хати не вернусь,
Завезе москаль в Сибір,
Звідтам не повернусь.*

Україна була в руках окупантів, а там, у Німеччині, на тарелі долі достигали ягоди калини з полиновим присмаком розлуки з Вітчизною. Серед тисяч краян, А. Кульчицька опинилася у таборі для переміщених осіб. Працювала на трикотажній фабриці, відвідувала

заняття з українознавства та англійської мови, співала в хорі, грала в театральних виставах. У таборі зустріла свою долю – Пилипа. Одружилися в 1946 році, а в 1949-му молоді подружжя розпочало життя в Америці. У 1953 році переїхали до Чикаго, де виховали трьох дітей, виколисали онуків.

Від 1957 до 1989 року А. Кульчицька працювала у власній майстерні: шила весільне та концертне вбрання, виготовляла український народний одяг для багатьох хорів та танцювальних ансамблів в Америці, зокрема „Прометей“, „Черемшина“, „Ватра“, „Лісова пісня“, „Чайка“, „Калина“... Вона ж відтворила 35 народних українських костюмів XVII-XVIII століть. З під її руки народилися десятки церковних обрусів, риз, стихарів, хоругов, фелонів, якими до сьогодні користуються в США, Канаді, Італії, Польщі. У своїх віршах мисткиня вишиває шлях із минулого у майбутнє:

*...А рушник уже з дірочками, старий,
Розпростерся по стіні, як стежка...*

На цій стежці поглиблювала свої знання з історії України та народного мистецтва, які виклала у книзі „Орнамент трипільської культури та українська вишивка XX століття“ (Львів, 1995). За своє життя А. Кульчицька виплекала добірне гроно вірних друзів і шанувальників свого небуденного таланту. Сьогодні вона належить до Спільки народних майстрів України, отримує десятки листів з багатьох куточків світу. Персональні виставки української вишивки та одягу майстрині залишили слід у музеях України, США та Канади.

*Я привезла на чужину
Рідну пісню колискову
І сорочку вишивану,
Й українську нашу мову.*

Вірші А. Кульчицької – прості, добрі, правдиві. Нехай знавці витонченої поезії та критики не шукають у її віршах добірних строф і рим, адже писані вони від душі, спочатку для себе, потім для родини і друзів... Ніколи вона не ставила собі за мету стати професійною поетесою, але живе поміж строф карпатський дух, дзвін кришталево-чистих джерел, що збігають з гір під її селом і сягають чужини далеким відлунням, переданим у вірші „Краса рідного села“:

*З гір випливає багато потоків –
В них джерельна вода...
Меандром в'ються, об береги б'ються,
Зі шумом спішаються до ріки Дністра,
Краса мого рідного села.*

До нової книги увійшли також ілюстрації краєвидів бойківського села, родинні світлини, зразки вишивок майстрині та мистецький доробок дітей і онуків. Коли ж візьмете в руки це видання, що побачило світ у львівському видавництві „Камула“ (2006), то передусім, мимоволі, звернете увагу на оформлення. Ошатна, доскіпливо обраного формату палітурка з зображенням краєвидів Дністрика, захоплює майбутнього читача.

Сторінки „Доспілих ягід калини“ чекають свого несуетного та допитливого поціновувача. Це вірші-візерунки, мережані любов'ю, котру через роки і відстані виносимо з бабуниних та маминих світлиць. Тож побажаймо А. Кульчицькій творчої наснаги та довгих літ життя.

Марія Климчак

Створено комітет Олімпіади-2008

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 2 червня на „Тризубівці“, біля Філядельфії, відбулося засідання, на якому було створено діловий комітет з приготування Української діаспорної Олімпіади і здвигу молоді 2008 року в такому складі: Ігор Чижович – голова, Орест Лесюк – референт з копаного м'яча, Іриней Ісаїв – координатор спорту, Омелян Твардовський і Методій Борецький – пресові кореспонденти, Адріян Гаврилів – фінансовий референт, Тамара Корнелісон – референт з англійської преси, Ігор Ченстух – громадські зв'язки; референта з легкої атлетики вирішено призначити пізніше. До управи комітету будуть коптовані представники від СУМ і Пласту. На діаспорній олімпіаді відбудуться змагання з таких видів спорту (ланкові – в дужках): копаний м'яч (Євген Чижович), відбиванка (Мирон Биц), теніс (Юрій Савчак), плавання (Марія Бокало і Христина Тершаковець), гольф (Йосиф Гомек) і шахи (о. Маріян Процик).

Методій Борецький



KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,
Toronto, ON, Canada M6S 2Y4

1-800-265-7189 • в Торонто (416) 761-9105

e-mail: karpatycanada@yahoo.com



**ПОДОРОЖНІ
ПОСЛУГИ: ВІЗИ,
АВІАКВИТКИ, ЗАПРОШЕННЯ
ДО КАНАДИ І США,
СТРАХУВАННЯ**

**Для Вашої
зручності
все можна
полагодити
телефонічно**

**ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ХАРЧОВІ ПАКУНКИ
ЛИСТИ
ТА ДОКУМЕНТИ**

1-800-265-7189 • (416) 761-9105

НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата в Україну, Польщу та інші держави.

Найдешевші міжнародні телефонічні розмови.

Перепишуємо відеокасети і DVD.

Як посилати, літати чи телефонувати то тільки через „КАРПАТИ“

Вперше на Союзівці: фестиваль кіномистецтва і культури



Концерт відкриває Президент УНСоюзу Стефан Качарай.



Біля столу УНСоюзу Марія і Євген Осціславські приймають гостей – Ларису Чебняк і Геня Кручового з дочкою Браяною.

(Закінчення зі стор. 1)

юного українця, котрі визнали, що найдоцільніше спрямувати повітряну кулю до гостинної України. Велику зацікавленість викликав фільм Андреї Одежинської „Шептуха“ – про материнство.

Повсякчас тривали різні конкурси і розваги: хто найшвидше з'їсть макітру вареників, хто найкраще знає компанію „Аеросвіт“, інші.

Концерти українських мистців стали провідною подією фестивалю. У них брали участь співаки Марина Шклярова, Ніна Шестакова і Філіп Жмахер з Києва, Роман Цимбала з США, скрипалі Мар'ян Підвірний з США та Інеса Тимочко-Декайло зі Львова, львівські бандуристи



Леся Калинська і д-р Юрій Шевчук на кінофестивалі.

Тарас Лазуркевич і Олег Созанський, ксилофоніст Роман Ланкіос, оркестра „Відлуння“ (керівник Степан Бен). Велику танцювальну програму показала школа народних танців ім. Роми Прийми-Богачевської під проводом Ані Лонкевич, яка вперше мала свої курси на Союзівці. Ведучим першого концерту був Ерко Палидович.

На денному суботньому концерті був присутній Постійний представник України в ООН, посол Юрій Сергеев з дружиною Наталею.

Цей концерт відкрила вітальним словом Скарбник УНСоюзу Рома Лісович, а вечірній суботній концерт відкрив Президент УНСоюзу Стефан Качарай з подякою численним організаторам свята, зокрема добровольцям. Денний концерт розпочала чарівним виконанням гімнів США, України і Канади Сяня Качарай. Ведучим був з незмінними жартами Рон Когут. Кожного дня фестивалю відбувалися заборони під гру оркестр „Буря“ і „Луна“. Багатьох вабила нагода побачити приятелів і знайомих, поспілкуватися з ними. А головним досягненням фестивалю були показ багатючих можливостей Союзівки у проведенні таких масових імпрез, а також фінансова підтримка української оселі. Спонсорами фестивалю стали авіокомпанія „Аеросвіт“, „Мані Ірем“, „Дірект ТВ“, „Торо Коледж“ з Нью-Йорку.



Подарунки найменшим.



На свято – сім'єю.



Олександр Бенедик виграв авіокушток до Києва. Зліва – працівник рекламної агенції Олена Куш.



Місія усім вистачило, навіть на травичці.



Футбольне поле зайняли авта.

ВПЕРШЕ НА СОЮЗІВЦІ: ФЕСТИВАЛЬ КІНОМИСТЕЦТВА І КУЛЬТУРИ



Сяня Качарай



Запальний гопак.



Гурт „Бандурна розмова“ – Тарас Лазуркевич і Олег Созанський.



Танець-жарт „Із сиром пироги“.



У „залі“ просто неба...



Філіп Жмахер

ВПЕРШЕ НА СОЮЗІВЦІ: ФЕСТИВАЛЬ КІНОМИСТЕЦТВА І КУЛЬТУРИ



Князем Вареник-2007 проголошений Алексей Бушунов.



Спонзори фестивалю мали свої рекламні шатра.



Роман Ланкіус



Марина Шклярова



Інеса Тимочко-Декайло



Роман Цимбала співав для Оленки Куц.



У Роми Лісович – настрій фестивалний.



Найкращі дівчата танцюють на Союзівці.



ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА

з подякою потверджує наступні влати на потреби Пласту в Україні й інших краях, де організується Пласт.

Список ч. 30 за час від 1 квітня 2006 р. до 30 червня 2007 р.

20,000.00	дол.	Пластова Фундація.
15,000.00		Самопоміч (Н.Й.) Федеральна Кредитова Спілка.
11,500.00		Богданна Титла, на оселю в Рівному.
10,000.00		Ярослава Рубель, на оселю „Чота Крилатих“.
10,000.00		Самопоміч (Н.Й.) Федеральна Кредитова Спілка на Фонд Савицького.
3,000.00		Володимир Базарко.
1,500.00		Ярослава Рубель.
988.14		Богданна Титла.
По 500.00		Тереса Бень, Володимир і Анна Раки.
По 200.00		Богдан Одежинський (на <i>Пластовий Шлях</i>), Об'єднання Колишніх Вояків Українців Америки.
По 100.00		Йосиф Данко, Борис Криницький.
25.00		Любов Маринюк (на <i>Пластовий Шлях</i>).
Датки на розбудову Пласту на нових теренах.		
“Фонд Начального Пластуна”.		
1,000.00	дол.	Марія Фішер-Слиж.
По 500.00		Юрій Павлічко, Василь Сосяк.
250.00		Ярослав Бігун.
200.00		Володимир Шарко.
По 100.00		Любомир Курилко, Юрій Попель, Володимира Прокопець, Юрій Ференцевич, Зенон Шепарович.
75.00		Тарас Новосівський.
По 50.00		Стефан Кушнір, Богдан Миколин.
30.00		Юрій Темницький.
По 25.00		Юрій Грабець, Данило Захарчук, Роман Колодчин.
15.00		Андрій Масюк.
По 10.00		Роман Ференцевич, Євген Ярославич.
5.00		Ігор Раковський.
3 нагоди 50-ліття шлюбу Богдана і Оксани Кузишин.		
500.00	дол.	Богдан і Оксана Кузишин.
3 нагоди 60-ліття 16-го Куреня УСП „Бурлаки“.		
100.00	дол.	Лярисса Музичка.
Замість квітів на уродини Миросі Савицької.		
100.00	дол.	Богданна Титла.
3 нагоди 75-ліття 1 Куреня УПС О. і С. Тисовських.		
100.00	дол.	Володимир Шарко.
25,00		Люба Ляш.
3 нагоди 80-ліття уродин пл. сен. Богдана Титли.		
800.00	дол.	Богданна Титла.
В пам'ять св. п. пл. сен. кер. Романа Барановського ЛЧ.		
По 200.00	дол.	Іриней Прокопович, Лісові Чорти – Чикаго.
По 100.00		Нігелъ і Ліда Вільсон, Френк і Лідія Гавсман, Роман і Аврелія Граб, Юрій і Мира Граб, Мітчелл і Джін Кенойан, Леїла Кораль, Мирон та Ірена Красій, Міляс і Звенислава Лебедовичі, Борис і Марта Левицькі, Богдан Ткачук.
По 50.00		Лярісса Грабець, Ляриса Шанц Смарш, Євген і Анізія Гіль.
30.00		Олександр і Анна Пришляки.
По 25.00		Зенон Василькевич, Юрій Навроцький, Сергій і Ева Сахаруки.
В пам'ять св. п. Ярослава Базюка (на фонд „Пластового Шляху“).		
100.00	дол.	Богдан Турченко.
В пам'ять св. п. Ярополка Войтовича.		
30.00	дол.	Святослав Цибрух.
В пам'ять св. п. пл. сен. Іванни Гринь.		
50.00	дол.	Андрій Бойко.
35.00		Анна Олексишин.
По 25.00		Марта Дергак, Валентина Худовська.
В пам'ять св. п. пл. сен. Дмитра Косовича.		
По 50.00	дол.	Ярослава Рубель, Володимир і Богданна Слижі.
В пам'ять св. п. Софії Кульчицької.		
100.00	дол.	В. Іваницька, Б. Комаринська, Л. Лукомська.
В пам'ять св. п. пл. сен. кер. Василя Мочули.		
250.00	дол.	Олександра Мочула.
По 100.00		Оксана Бачинська, Люба Буртик з родиною, Мирон і Ольга Гнайтейки, Юрій і Христина Демидовичі, Іриней і Оксана Ісаїв, Михайло Комановський, Петро і Рута Ленчурі, Михайло і Ольга Мочули, Юрій і пані Сай, Іриней Темницький, Стенлей Ярош, Курінь „Спартанки“.
75.00		Володимир і Уляна Дячуки.
По 50.00		Євген і Зеня Брожина, Іван Буртик, Михайло Герець, Олесь і Вітя Гірняки, Оксана Гнатчук, Йосиф і Єса Гудзії, Іван і Маруся Дурбаки, Мирослав і пані Качали, Михайло Ковальчин, Дарія Колатало, Богдан і Ліда Крамарчуки, Орест і Оксана Кузьми,

		Михайло Левко, Василь і Анізія Мандзії, Михайло і пані Невмержицькі, Любомир Павлович, Володимир і Дарія Рудакевичі, Френк і Наталка Салек, Олег і Таня Склепковичі, Ігор і Олена Сохани, Василь і Марія Тершаковці, Наталія Титла, Оленка Топорович, Андрій і Софія Фарміґи, Ярослав і Любов Федуні, Андрій і Люба Черніченки, Мирон і Люба Чолгани.
		40.00 Любомира Кутна.
		30.00 Роман Микита.
По 25.00		Орест і Джін Гарасимовичі, Надя Гафткович, Мирослав і Зеновія Кулиничі, Анна Олексишин, Северин і Ольга Палидовичі, Олександр і Анна Пришляки, Галина і Теодозія Пришляки, Ірена Савчин-Долл, Зенон Салевич, Олена Федорів, Софія Цапар, Ірена Чайковська, Люба Цюлко, Курінь „Буриверхи“, Mr. & Mrs. Richard Rampolla.
По 20.00		Марія Бакалець, Оксана Бережницька, Ростислав Галабурда, Анна Лапічак з родиною, Роман Сокольський, Михайло Целюх.
По 10.00		Петро і Юлія Вислоцькі, Антін та Ірена Микичі.
		В пам'ять св. п. пл. сен. Ані Олексишин.
		100.00 дол. Меланія Банах.
По 50.00		Ігор і Уляна Гринь, Адріян і Марта Дергаки, Юрій і Зоряна Лугові, Мирон і Ірена Красії, Орест і Оксана Кузьми, Меланія Кузьма, Ірена Чайковська.
		40.00 Олександр і Анна Пришляки.
По 30.00		Надія Гафткович, Стефанія Стасишин.
По 25.00		Євген і Ляна Бабії, Роберт і Наталка Кравчуки, Борис і Клер Крупи, Олександр і Ірена Кузьми, Ярослав Кукілі, Мирослав і Марта Ломаґи, Олександра Мочула, Ірена Остапюк, Зірка Рудик, Володимира Теслюк, Ія Василенко.
По 20.00		Іван Дитюк, Юлія Нестерук, Євген і Стефа Сиротюк, Валентина Худовська.
		В пам'ять св. п. пл. сен. Богдана Олійника.
		50.00 дол. Володимира Кавка.
Сп. 50.00		Маркіян Лазурко.
		В пам'ять св. п. пл. сен. Орести Анни Родинюк.
Сп. 50.00	дол.	Станиця Едмонтон.
		В пам'ять св. п. пл. сен. кер. Святослава В. Петрова.
		20.00 дол. Іван Дитюк.
		В пам'ять св. п. пл. сен. Романа Рогожі.
		200.00 дол. Володимира Сливоцька.
		50.00 Святослав Цибрух.
		В пам'ять св. п. інж. Михайла Салдита.
		25.00 дол. Володимир Дмитрюк.
		20.00 Богдан Пашковський.
		В пам'ять св. п. пл. сен. Ніни Самокіш, Верх.
		250.00 дол. Володимир і пані Лісняки.
		100.00 Анастасія Бойцун, Олександра Пігут, Іриней і Анна Прокоповичі, Ярослава Стойко, Пластовий Курінь „Верховинки“, Mariano Pasamonte.
По 50.00		Володимир і пані Воловодюки, Ольга Кузьмович, Степан Максимюк, Орест і Пані Надраґи, Христина Певна, Оксана і Террі Самокіш, Павло Стокотельний, Уляна Тарнавська, Наталка Титла, Степан Шількевич.
		30.00 Ольга Тритяк.
По 25.00		Ольга Зацухна, Маркіян і Ліда Стасюки.
		В пам'ять св. п. пл. сен. Наді Світличної.
		100.00 дол. Ігор Гайда.
		В пам'ять св. п. пл. сен. Володимира Стойка.
		1,000.00 дол. Загін „Червона Калина“.
		100.00 Богданна Титла.

ПОТРЕБА ВСЕ ЩЕ ІСНУЄ!

Звертаємося до Пластунів та Приятелів Пласту складати пожертви на потреби дальшого розвитку Пласту в Україні. Ваш даток уможливить поширити пластову працю виховання молодих громадян України в традиціях національної свідомості та відданості своєму народові. Тим ми забезпечуємо майбутнє і незалежність Української Держави.

Просимо виставляти чеки на Plast Conference, Inc. та слати до:

Plast Conference, Inc.
c/o Dr. George Slusarczuk
67 Bayberry Drive, Monroe, NY 10950-5607
Тел.: 845-782-0977

Всі датки на „Пласт в Україні“ можна відтягнути від податку.

Презентація поетичних перекладів Остапа Тарнавського

НЮ-ЙОРК. – 12 травня 2007 року у Науковому Товаристві ім. Шевченка відбулася презентація книжки Остапа Тарнавського (1917-1992) „Поетичні переклади”, виданої київським видавництвом „Пулсари” до 90-ліття від дня народження письменника. Вступне слово про нове видання виголосив Василь Махно, переклади віршів Райнер Марії Рільке, Стефана Георга, Т. С. Еліота, Германа Гессе, Пабльо Неруди, Стенлі Куніца, Дилана Тамаса прочитала Світлана Махно. Марта Тарнавська, котра готує до друку нове видання біобібліографічного покажчика О. Тарнавського, розповіла про нові біографічні знахідки його генеалогічного древа. Нижче вміщуємо текст виступу В. Махна на цій презентації.

Презентована книжка „Поетичні переклади” (Київ, „Пулсари”, 2006), видана до 90-ліття Остапа Тарнавського, має на меті, в першу чергу, доповнити його перекладацький доробок в уяві читачького загалу, який не був опублікований за життя автора в книжковому варіанті з різних причин, себто деякі з пропонованих віршів представлених тут закордонних поетів були видрукувані у періодиці або взагалі були віднайдені у рукописах, які залишилися по смерті поета.

Знаємо, що О. Тарнавський протягом цілого періоду своєї творчості перекладав різних поетів з різних мов і, як зазначає у передмові до цього видання Марта Тарнавська, „вона (книжка) охоплює друковані раніше у періодиці й не друковані досі, знайдені в архіві переклади з різних мов, за вийнятком сонетів Шекспіра, які появилися уже раніше окремою книжкою...”

Варто наголосити, що зацікавлення поетичними текстами в іншомовних літературах у О. Тарнавського вельми широке: принаймні, у цьому виданні представлені різні поети різних літературних епох: від епохи

Відродження – Мікеланджело, представників романтизму – Персі Біш Шеллі, Йоганн Гете, Фрідріх фон Шіллер, французьких символістів – Шарль Бодлер та Жюль Ляфорт, а найбільшу частину становлять модерністи – Волт Вітмен, Томас Стернз Еліот, Вільям Батлер Єйтс, Сен-Жон Перс, Райнер Марія Рільке, – і до своїх сучасників, як от Чеслав Мілош, Ярослав Сейферт, Їоргос Сеферіс та інші значні чи менш значні на сьогодні поети.

Зрозуміло, що поетичний канон, який для О. Тарнавського, як стратегія його зацікавлень, був визначальним, який прочитуємо навіть з побіжного переліку (і не повного) цих імен, то ця парадигма виразно свідчить про західний вектор його зацікавлень. Мови, якими писали, перекладені О. Тарнавським поети, це – польська, німецька, англійська, французька, – і лише чеська (Сейферт) і грецька (Сеферіс) становлять вийняток з правила, але цей вийняток пояснюється просто: О. Тарнавський перекладав їхні твори тоді, коли ці двоє отримали Нобелівську премію. Метою перекладача – це принагідне ознайомлення українського читача із зразками їхньої творчості.

Отже, висновок такий О. Тарнавський віддавав перевагу (мотиви опустимо) німецькій, англійській, американській та французькій поезії, що підтверджує чиясь тезу, що канон світової літератури створений цими мовами, а решта – це лише додаток і, якщо відкинути дозу скепсису і маску снобізму, то в цьому щось є.

Тепер про мотиви: кожен перекладач селекціонує свої уподобання і смаки. що проявляється у тому, кого він перекладає і з кого моделює свою Антологію світової поезії. В О. Тарнавського це виразно модерністський канон, і доказ цьому ми знаходимо у статті самого перекладача із виразним і вельми нам потрібним для доказу заголовком „Про модернізм, переклади

і ...поезію”, надруковану 1956 року у філадельфійському журналі „Київ”. У цьому есеї О. Тарнавський визнає за поступ модерної поезії, дух її експериментаторства, посиляється на різні приклади із світової поезії та української, для того, щоб якось пояснити собі, в першу чергу, якою мусить бути українська поезія, якою мірою мусить бути співвідношення між формою та змістом і т. і., правдоподібно, що О. Тарнавський відчував, що це оновлення і (не лише поезії) після Другої світової війни відбувається різними шляхами.

Справделивості ради нагадаю, що саме у західному каноні відбувалися пошуки нових поетичних форм, способів поетичного вислову, формувалася нова

(Закінчення на стор. 17)



На презентації книжки Остапа Тарнавського (зліва): Василь Махно, Марта Тарнавська, Світлана Махно, Орест Попович.

Членство в Кредитівці
Самопоміч - Нью Йорк
це запорука Вашої
фінансової стабільності.

Чи Ви є членом Кредитівки?

САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Завжди конфіденційна, ввічлива та професійна обслуга.

Головне бюро: 108 Second Ave. New York, NY 10003 Tel: 212-473-7310 Fax: 212-473-3251

КЕРГОНКСОН:
6325 Route 209
Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845-626-2938
Fax: 845-626-8636

ЮНІОНДЕЙЛ:
226 Uniondale Ave.
Uniondale, NY 11553
Tel: 516-565-2393
Fax: 516-565-2097

АСТОРИЯ:
32-01 31st Ave.
Astoria, NY 11106
Tel: 718-626-0506
Fax: 718-626-0458

Інтернет: www.selfreliancenyc.org Електронна пошта: info@selfreliancenyc.org

Поза Нью Йорком безкоштовний телефон: 1-888-SELFREL

Your savings federally insured to at least \$100,000
and backed by the full faith and credit of the United States Government
NCUA
National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency



КИЄВО МОГИЛЯНСЬКА ФУНДАЦІЯ АМЕРИКИ

Києво Могилянська Фундація постійно подає до газет листи донорів. У газеті Свобода від 22 червня 2007 року була надрукована листа донорів від 1 січня до 1 травня 2007, а в газеті Свобода від 1 грудня 2006 року була опублікована листа донорів від 1 січня до 31 серпня 2006 року. Зараз ми подаємо доповняння до листи за 2006 рік від 1 вересня до 31 грудня 2006 року. Ще раз дякуємо всім хто підтримав Національний Університет „Києво Могилянська Академія”.

Датки від організацій							
BCS	25	Farion Jaroslawa	25	Limonczenko Valentina	50	Shramenko Roman	500
matching gift of M. Borodayko		Filonowich Basil & Lidia	500	Liscynesky Wasyl	1,000	Skomsky Michael S.	15
Brzezinski Family Foundation	250	Goetz Allan C. & Lesia L.	400	Maciurak Wladimira	25	Slobodian Maria	500
Knister Company	50	Gudziak Alexander & Jaroslawa	200	Magee Mary	20	Slobodian Paul	500
Prizer Foundation	100	Hajduk Helene	25	Makarenko Ihor	200	Slysh Roman S. & Fedynskiy-Slysh Natalia	100
matching gift of Wiaczeslaw Cetenko		Halicki Andrew & Anastasia	30	in memory of L. Makarenko		Soluk Johanna	20
UNA, Inc	3,000	Hamm Michael	50	Markiw Bohdan	100	Sos John & Ulana	100
Inshurens policy		Hayda Ihor & Roma M.	100	Library Fund		Stadnyk Stefan	25
UNWL, Branch #129	100	Hewko Eva Victoria	25	Melnyk Alexanra C.	100	Staszkiv Iryna	50
		Hnatiw George	200	Melnyk Borys J.	20	Stawnychy Mykola & Irena	25
		Library Fund		Melnyk Dmytro	1,000	Steckiw Eugene	50
		Hrycak Peter & Rea M.	10	Mihaychuk Jerry & Nadia	2,500	Stepanenko Halyna	25
		Hryhoriak Teodor	10	J. & N. Mihaychuk Fund		Sydorenko Jaroslav	100
		Hrynchuk Maria	20	Miller William G. & Suzanne L.	500	Szczerbaniuk Gregory & Helen	500
		Hucal Joseph & Ingrid	150	Mociuk Olga B.	50	Szczerbaniuk George & Jaroslawa	200
		Humnicki Michael & Judith	100	Mostowycz Leonidas & Oksana	250	Szendiuch Alicia	300
		Library Fund		Motyka Walter W.	50	Taratusky Ihor H. & Joanne H.	299
		Ivashkiv Eugenia	50	Mykolenko Nick	25	Tatarko Tatiana	75
		Iwachiw Ostap	100	Mykytyn Wasyl	500	Tkach Daniel	50
		Iwankiw Ewhen & Maria	25	Library Fund		Traversa Halyna	500
		Iwaskiw Walter & Neonila	50	Mysko Zoreslava L.	50	Trigos Wira S.	50
		Jarosewich Myron & Daria	25	Nakonecny Basil	25	Turczyn Martha	10,000
		Jewtushenko Raissa	10	Narozirny Areta & Victor	25	O.Turczyn Endowment Fund	
		Kachmar Bohdan & Maria	100	Nestorowicz Roman & Irene	20	Tymiak Sydir Michael & Maria	40
		Karasejczuk John & Halyna	15	Nowak Irene	100	Tymkiw Stephan & Tamara	750
		Karawan Oleh & Joanne	150	Oceretko Arkadij	400	Tytla Bohdanna	50
		Keske Walter H. & Luba S.	250	Olchowij Mykolaj & Olena	30	Vynych Victor & Nadia	100
		Klymkiw Volodymyr & Olena	100	Oscislawski Eugeniusz & Maria	10	Von Helbig Yara	4,000
		Kocur Ihor	5,000	Palahniuk Andrew & Cheryle	25	Library Fund	
		I. & A. Yurkevych-Kocur Endowment Fund		Pankow Peter & Levka	100	Voytovich Martha	250
		Kohut Valentyna	50	Panchuk Jaroslav & Jaroslava	100	Wasyliv Alex & Helen	250
		Kolesnichenko Oxana	50	Pastuszek William	25	Wasyliv Orest	100
		Kolinko Oksana	50	Peniak Jurij or Marijka	25	Wasyluk Maksym	25
		Kolomayets Anatole & Luba	50	Petrusha Mykola or Sophie	100	Wasynczuk Ludmila	100
		Kolomayets George & Alexandra	40	Pleszkewycz Omelian & Emilia	75	Wawryszczuk Borys	100
		Kovach Wasyl & Stanislawa	100	Plys Irene	100	Wesolowsky Oleh & Josefa	10
		Kovalsky Eugene & Maria	100	Porytko Halyna	100	Wojtowycz Myron	2,000
		Kowal Natalia	50	Pryshlak Stefania	100	Worobec Irena & Alexander	100
		Kowerko Oleg & Alexandra	100	Pulym Switlana & Anatol	100	Worobec Sophie & John	100
		Kreiden Wsewolod & Hannelore	100	Student Scholarship Fund		Yaremko Mykola	250
		Kulchitsky George & Daria	50	Pyk Emil & Roxolana	50	Zacharchuk Borys	25
		Kurylas Olha	50	Rudyk Martha	200	Zaika Laura	50
		Kushniir Leo & Irene	500	Sacharuk Serge & Eva H.	100	Zajlo Emil	50
		Kuzma Orest & Oksana	50	Samotulka Daria	50	Zaplitny Jaroslav & Olga	100
		Kytasty Peter & Lidia	25	Kostyniuk D. & L.	100	Zaplitny-Tee Sophie	200
		Lawrin Mykola & Nadia	25	Senyk Josef	200	Zguta Russell	100
		Limonczenko Alexis Rev. & Nina	200	Sheremeta Adrian & Barbara	100	Zmyj Eugene	25
		in memory of L. Makarenko		Shkilnyk Nadia	5,000		

Новий президент в Києво Могилянській Академії

Демократичні вибори

29 червня Академічна Конференція Національного Університету *Києво Могилянська Академія* обрала професора Сергія Мироновича Квіта на посаду президента НаУКМА. Академічна Конференція це орган самоврядування НаУКМА який складається з професорів, викладачів, представників адміністрації та студентських організацій.

Вперше в Україні президент університету, маючи діючий контракт, склав свої повноваження (резигнацію) для того щоб демократично обрати нового президента і передати відповідальну роботу кваліфікованому молодому провіднику для добра університету.

В'ячеслав Брюховецький зазначив, що претенденти на посаду президента НаУКМА – достойні кандидатури, що ця посада вимагатиме від них повної самовіддачі і тяжкої повсякденної праці. Він висловив тверду впевненість в тому, що головні засадничі принципи і найбільші здобутки Могилянки за нового і наступних президентів залишаться непорушними, а саме: прозорий і некорумпований спосіб прийняття студентів; плекання українського духу Могилянки; внутрішня атмосфера свободи слова, думки, власного вибору кожного могилянця; орієнтація на кращі світові стандарти, перехід від навчально-наукового до науково-навчального закладу.

В'ячеслав Степанович планує і надалі працювати на користь Академії. Він бере на себе відповідальну місію Почесного Президента Університету та зосередиться на своїй роботі Президента Міжнародного благодійного фонду “Відродження” Києво-Могилянської Академії.



Др. Сергій Квіт, президент Національного університету Києво-Могилянська Академія та др. В'ячеслав Брюховецький, президент Міжнародного благодійного фонду “Відродження” Києво-Могилянської Академії.

Президента НаУКМА обирали шляхом таємного голосування. За результатами Сергій Квіт набрав 51,7% голосів, другий кандидат набрав 32,8% голосів, не підтримали жодного кандидата 4,5% .

Академічна та професійна біографія Сергія Квіта багатогранна — професор, доктор філологічних наук, декан факультету соціальних наук та соціальних технологій НаУКМА, у минулому — директор Могилянської школи журналістики, доцент Інституту журналістики Київського Національного університету ім. Тараса Шевченка, головний редактор журналу “Українські

проблеми”, редактор відділу у журналі “Слово і час”. Він навчався в Інституті журналістики Київського Національного університету ім. Тараса Шевченка, здобув доктора філософії (PhD) у Німеччині та доктора філологічних наук в Україні та пройшов різні стажування в університетах Європи та США. Професор Квіт є членом Національної комісії з утвердження свободи слова при Президентові України та президентом Центру медіареформ. Має ряд публікацій, відзнак і нагород, серед них – Медаль Святого Петра Могили, Грамоту мера Києва за наукову та педаго-

гічну діяльність, Премію Фундації Українського Вільного Університету.

Інавгурація нового президента Національного університету “Києво-Могилянська академія” відбудеться 31 серпня 2007 року на Церемонії у перший день нового академічного року.

Нагорода В'ячеславу Брюховецькому

25 червня 2007 року Президент України Віктор Ющенко підписав указ, яким присвоїв звання „Герой України” В'ячеславу Брюховецькому – за визначний внесок у національне відродження України, вагомі особисті заслуги у розвитку вітчизняної освіти і науки, багаторічну плідну науково-педагогічну і громадсько-політичну діяльність.

Др. В'ячеслав Брюховецький відновив Києво Могилянську Академію в 1991 році після довгих років її закриття, служив на позиції президента університету від першого дня її відродження, відбудував знищені інсторичні приміщення, zorganizував факультети, академічний штаб професорів, викладачів, адміністративні органи, інститути, видавництво, а найголовніше – поставив інсторичний український університет на високий рівень до якого тяготіють висококваліфіковані студенти з всієї України, а тепер також і з іноземних держав.

Студентське життя процвітає і випускники Академії вже займають провідні позиції в уряді та в комерційних структурах держави. Сьогодні НаУКМА входить до трійки найпрестижніших університетів України. Могилянська спільнота складає 3715 бакалаврів, 698 спеціалістів, 2028 магістрів, 185 аспірантів і 16 докторантів.

Board of Directors
Co-Chairman
Ambassador William G. Miller
Co-Chairman
Ambassador Borys I. Tarasiuk
Viacheslav S. Briukhovetsky, Ph.D.

Daniel Hryhorczuk, M.D.
Marta Farion
Lubomyr Krushelnysky
Anna Mostovych, Ph.D.
Michael Radnor, Ph.D.
Ihor I. Wyslotsky

Officers
Marta Farion, *President*
Anna Mostovych, Ph.D., *Secretary*
Oksana Khanas, *Treasurer*
Board of Advisors
John Fizer, Ph.D.

Yuriy M. Shcherbak, M.D., Ph.D.
Yuriy I. Yekhanurov, Ph.D.
Regional Representatives
Yaroslav Duzij, USA
Jaroslav Rozumnyj, Ph.D., Canada
Marta T. Sterniuk, Argentina

Kyiv Mohyla Foundation of America
Tel. 773-685-1828, Fax 773-794-1654, e-mail: mail@kmfoundation.com, www.kmfoundation.com
Kyiv Mohyla Foundation is registered as a 501(c)(3) nonprofit organization. Your donation is tax deductible.
Donation may be sent to: Kyiv Mohyla Foundation of America
P.O. Box 46009 Chicago, IL 60646-0009

При виявленні неточностей у листі та помилок просимо телефонувати до Києво Могилянської Фундації, телефон 773-685-1828.

Презентація ...

(Закінчення зі стор. 15)

ідеологія співвідношення мистецтва та його функції, себто уже з 50-тих років починався постмодернізм, як знак завершеності модернізму, як його заперечення.

О. Тарнавський, як і більшість його літературних ровесників, опинившись поза межами батьківщини, дуже гостро це переживав. Тому цілком зрозумілою для мене є його твердження, хоч не до кінця прийнятне, що „оновлення поезії, а воно мусить бути перманентне, може вийти лише з гушавини нашої рідної поетичної традиції з усіма притаманними нашому поетичному світові рисами.”

Спробую прокоментувати цей вислів: ідея про український мистецький напрям була помилковою і не справдилась, багато хто з українських письменників перебували на пограниччі і культуюючи з одного боку, щире бажання залишитись українськими письменниками на чужині, а з іншого - аме-

риканський (чи європейський) інтелектуальний світ пропонував їм щось інше і це інше не завжди ними адекватно сприймалося, або й попросту відкидалося.

У творчості Остапа Тарнавського такий дуалізм також присутній і наявний: його внутрішня – як поета – боротьба, зводилася, на мій погляд, до поєднання модерних мистецьких ідей через традиційні форми і питомо український комплекс обов’язку поета, натомість, як перекладач, він більш вільний у своєму виборі та смаках.

Перекладач – це і суперник, і співавтор. Моє розуміння перекладства як мистецького акту, до того ж, коли перекладач й сам є поетом, то це виглядає так, що усе дійство мистецького акту перекладання відбувається як процес припасування своєї поетичної системи до тієї, яку перекладаєш, найкраще, коли ті системи співзвучні, себто коли поет і перекладач мають подібні естетичні уподобання.

О. Тарнавський найбільш послідовним виявився, як перекладач сонетів Вільяма Шекспіра, (том

сонетів з’явився друком 1997 року уже по його смерті), послідовним, бо майже уся сонетна спадщина Шекспіра була проінтерпретована О. Тарнавським, до нього в українській літературі існувало два варіанти сонетів Шекспіра у перекладах Дмитра Паламарчука та Ігоря Костецького, щоправда, принагідні переклади Шекспірових сонетів траплялися і в інших українських авторів.

„Поетичні переклади” – це мозаїка голосів світової поезії у виконанні О. Тарнавського, оскільки кожна поетична система чи то Еліота, чи Павнда, чи Сен-Жон Перса, чи Сеферіса, чи Мілоша, створює враження універсальності, а така універсальність та різноманітність стилів, перекладених О. Тарнавського поетів, спонукає і самого перекладача перевтілюватись і перевтілювати усю енергію іншої мови ув систему мови української, це вельми важке завдання.

Таким універсалізмом в українському перекладацькому цехові володіли Рильський, Бажан, Кочур, Лукаш, Москаленко, але навіть і в них були улюблені поети і улюблені мови: у Рильського – польська та російська, дивовижний інтепретатор Міцкевича і Пушкіна, у Бажана – грузинська і німецька,

(Руставелі та Рільке) у Кочура та Лукаша (важко визначити), у Москаленка – французька (Сен-Жон Перс).

Для О. Тарнавського, на перший погляд, наче цієї проблеми не існує, себто пріоритети у нього відсутні, виглядає, що поетичний текст - як система знаків та мовної енергії – готова сприйнятись ним, як автором перекладу, не залежно від того, якою мовою вона створена, але саме тут існує засаднича проблема акту переінакшення, що називаємо майстерністю перекладача.

Право поета (і перекладача) є природним – пропонувати своє бачення світу, право читача (і слухача) вибирати ту чи іншу поетову (і перекладачеву) модель, чий обов’язок є більший і важливіший, на це питання, яке відводить нас у хаші теорії про текст і його сприйняття, про текст і читача, – однозначної відповіді не існує.

„Поетичні переклади” О. Тарнавського власне доповнюють нам корпус текстів, перекладених українською мовою, важливих і визначальних світових поетів в історії поезії – це з одного боку, а з іншого – свідчить про саморозвиток О. Тарнавського як поета і перекладача в умовах пограниччя мов та культур.

Нова філія ..

(Закінчення зі стор. 9)

Еліяшевська), Школа св. о. Миколая, Український культурний осередок при парафії свв. Володимира і Ольги. Дякуємо корпорації „UA Group” за 2 тис. дол. для придбання інвалідних візків зворим в Україні. Також власникам і працівникам фірми „Міст-Карпати” за величезну допомогу при висиланні пакунків з одягом, взуттям, пеленками, ліками.

Люди приносили для дітей-сиріт, хворих дітей та немічних людей. Приходили сортувати і складати одяг в холодному приміщенні складу Марія Марків, Оксана Тиндик, Ліда Дедик, Мирослава Степаняк, Ганна Муха, Наталя Петрик, Ольга Мотлешок. Чоловіки допомагали вантажити контейнер.

Я закликаю до співпраці з нами тих людей, котрі досі не знали про існування нашої організації. За додатковою інформацією можна зголоситися до О. Коляси на телефон (773) 862-2672.

Запрошуємо всіх на

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ У 16 РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

18 і 19 серпня 2007

на оселі ОДВУ ім. О. Ольжича

1230 Beaver Run Drive, Lehighton, PA 18235

215- 235-3709 – Weekdays or 610-377-4621 – Weekends

Програма:

**Український Народний Ансамбль „Казка”
„ЯВІР” Школа Українських Танців — Торонто, Канада**



Субота, 19 серпня	Неділя, 20 серпня
1:30 – програма	11:00 – Свята Літургія, відправить Високопреосвященний Митрополит Стефан Сорока
3:30 – програма	1:00 – програма
7:00 – забава	Вступ:
Вступ включає забаву	\$5.00/від особи – один день \$7.00/від особи – два дні

Мистецькі вироби, смачні українські страви.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

СОЮЗІВКА

КАЛЕНДАР ПОДІЙ

Кожного понеділка від 25 червня до 27 серпня 2007 р.– „Steak Night” при музиці „Soyuzivka House” на терасі Веселки.

Кожної середи від 27 червня до 29 серпня „Гуцульська ніч” при музиці „Soyuzivka House” у Ворохті.

Кожної п’ятниці від 29 червня до 31 серпня „Odessa Seafood Night” при музиці „Soyuzivka House” на терасі Веселки.

Кожної суботи від 30 червня до 1 вересня танці, забава при українській оркестрі.

21 ЛИПНЯ – Хор „Думка” – концерт, год. 8:00 веч. Забава, грає оркестра „Відлуння”, год. 9:30 веч. 22 – 27 ЛИПНЯ – Денний табір української спадщини, 2-га сесія для дітей віком 4 – 7 років. 22 – 28 ЛИПНЯ – Спортовий табір „Січі”, 1-ша сесія для дітей віком 6 – 18 років. 22 ЛИПНЯ – 4 СЕРПНЯ – Танцювальний табір ім. Роми Прийми Богачевської, 1-ша сесія для дітей віком 8 – 16 років. 27 – 29 ЛИПНЯ – „Вікенд” української мови у SUNY New Paltz. 28 ЛИПНЯ – Виставка української кераміки Дані „Даці” Ганушевської. Забава, грає оркестра „Обереги”, год. 9:30 веч. 29 ЛИПНЯ – 4 СЕРПНЯ – Спортовий табір „Січ” віком 6–18 років. 3 СЕРПНЯ – „Tiki Bar” – вечірка при „Pete & Vlod Unplugged”. 4 СЕРПНЯ – Концерт учасників табору танцювальної групи ім. Роми Прийми-Богачевської, сесія 1. Мистецька виставка „Rem Bagautdyn” мідяних мистецьких творів і картин. Забава до звуків оркестри „Фата Морґана” і „Світанок”, год. 9:30 веч. 5 – 18 СЕРПНЯ – Танцювальний табір ім. Роми Прийми Богачевської. Сесія 2. 5 СЕРПНЯ – День Союзівки, музична програма – год. 2 дня. 11 СЕРПНЯ – Вибір Міс Союзівки 2008 р. Забава, грає оркестра „Темпо”, год. 9:30 веч.	11 – 18 СЕРПНЯ – Клуб „Suzie Q” 18 СЕРПНЯ – Мистецька виставка родини Козаків. Концерт учасників танцювального табору ім. Роми Прийми Богачевської, сесія 2. Забава, грає оркестра „Fata Morgana”, год. 9:30 веч. 19 – 23 СЕРПНЯ – 25% знижка на кімнати. 24 СЕРПНЯ – Виступи учасників польського балетного табору. СВЯТКУВАННЯ ДНЯ ПРАЦІ 31 СЕРПНЯ – Забава, грає оркестра „На здоров’я”, год. 9:30 веч. 31 СЕРПНЯ – 3 ВЕРЕСНЯ – Святкування Дня Праці. „Tiki Bar” – вечірка, концерти, забави. 1 ВЕРЕСНЯ – Забава, грає оркестра „Грім”, год. 9:30 веч. 2 ВЕРЕСНЯ – Забава, грає оркестра „Луна”, год. 9:30 веч. 6 – 9 ВЕРЕСНЯ – Зустріч колишніх студентів Зальцбурзької гімназії. 10 – 12 ВЕРЕСНЯ – Зустріч колишніх студентів Реґензбурзької, Бертхесгаден, Карльсфельд, Ляндсгут гімназії. 14 – 16 ВЕРЕСНЯ – Річні наради Головного Уряду УНСоюзу. З’їзд Байройтської гімназії та мешканців Байройту. 21 – 23 ВЕРЕСНЯ – Наради КЛК – бенкет. 25 – 27 ВЕРЕСНЯ – Осінній семінар Стемфордського духовенства. 28 – 30 ВЕРЕСНЯ – Пласт Сороріті – „Перші Стежі”. Рада.
--	---

Українська Євангельська церква
закликає:
Вивчайте Біблію,
живіть за Словом Божим!

На пожертви нашої громади щотижня на цьому місці ми стисло розповідаємо про кожну з 66 книг Біблії.

53. Перша книга Самуїлова, 1-3:
Ілля і отрок Самуїл

У Елкани з Єфремових гір було дві жінки – Анна і Пеніна. Анна не мала дітей і просила Бога зглянутися на неї і дати їй сина, котрого обіцяла зробити слугою Божим. Народився у неї хлопчик, якого вона назвала Самуїлом, що означало „жадання від Бога“. Коли хлопчик підріс, його віддали в служники до священика Ілїї. Анна ж мала ще трьох синів і дві дочки. Коли Ілїй став старий і лежав у покої, Самуїл тричі почув серед ночі своє ім'я і щоразу приходив до Ілїя, думаючи, що той кличе його. А то був поклик Бога. На третій раз Самуїл збагнув, що то Бог його кличе, і почув від Бога, що будуть покарані сини Ілїї, бо брали вони м'ясо з пожертв собі на поживу. „І вистав Самуїл, як пророк Господній“.



Запрошуємо Вас до Української Євангельської церкви в місті Юніоні, Н. Дж. У нашій церкві проводяться Божі Служби: щонеділі – о 10:30 ранку, а також щосередини – о 7-й годині вечора. Кожної неділі, о 9:30, діють школи з вивчення Біблії – для дорослих і дітей. Щосередини, о 5-й вечора, проводиться роздавання харчів для потребуючих. Наша адреса: 2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083. На цю адресу можна надсилати запитання з приводу прочитаних переказів Біблії. Телефон: (908) 686-8171. Електронна пошта: ueag@verizon.net

Пастор Володимир Цебуля
Тел.: (908) 591-0800

Ю. Бачинський допомагає сиротинцеві

НЬО-ЙОРК. — Уже 12 років спонзорує обласний дитячий будинок у Житомирі Юліян Бачинський з Нью-Йорку. Він запропонував свою допомогу у часи, коли Україні було найважче. Благодійна діяльність Ю. Бачинського мала довгу передісторію. З 1955 року мешканці так званого „східного села“ Мангетену ходять за м'ясними виробами до крамниці Ю. Бачинського, куди їх приваблює неповторний смак його ковбаси, яку виготовляють тут же, за рецептами, які традиційно тримають у таємниці. Свої перші рецепти Ю. Бачинський отримав багато років тому від однієї українки.

Понад 12 років тому, після багатьох років важкої праці, Ю. Бачинський передав справи своїм помічникам і заради здоров'я сповільнив темп діяльності. У вільний час, який у нього з'явився, Ю. Бачинський вирішив зайнятися доброю справою – заопікуватися сиротинцем в Україні. За допомогою Генерального консульства України в Нью-Йорку Ю. Бачинський знайшов координати Житомирського обласного будинку дитини, який очолила Світлана Урсуленко. Вона згадує: „Початки були дуже важкі. Державне фінансування закладу покривало тільки 16 відс. від усіх потреб. Коштів немає, а проблем багато. І тут зателефонував Ю. Бачинський і запропонував свою допомогу“.

Спочатку Ю. Бачинський разом з дружиною Марією посилав в Україну контейнери з харчами, потім почав передавати іграшки, ліки, вітаміни, гроші та одяг.

З часом С. Урсуленко прийшло на думку створити при будинку центр ранньої медико-соціальної реабілітації для дітей. Перші внески на побудову центру зробила родина Бачинських. Окрім своїх грошей, Ю. Бачинський організував збір коштів в українській громаді.

Надхнені прикладом діаспори, перші особи української держави долучилися до створення центру та виділили на нього чималі кошти. Будинок відвідав Президент України Віктор Ющенко. Після побудови центру постало питання, як і чим обладнати новобудову, в чому теж допомогли Ю. та М. Бачинські. За їхньою рекомендацією чимало американських родин усиновили дітей з житомирського будинку.

Ю. Бачинський фінансово допомагає різним українським установам, таким як музей та церква св. Юра в Нью-Йорку. У 1996 році Ю. Бачинський був нагороджений орденом Папи за підтримку Церкви. „Я сам – сирота, знаю як тяжко сиротам живеться. Тому я взяв цей сиротинець і сказав собі, що мушу його поставити на ноги“, – каже він.

Ю. Бачинський – далеко не найбагатша людина. Свої гроші він заробив важкою щоденною працею протягом пів століття. Однак, для цього працелюбного українського іммігранта, допомога іншим – важливіша за накопичення матеріальних цінностей. А на запитання, яке відчуття приносить ця діяльність, Ю. Бачинський відповів просто: „Відчуваю, що роблю добру справу“. („Голос Америки“)

Федеральна
Кредитова
Кооператива
СУМА



Це найкраще місце
для збереження
ваших ощадностей!

Інтернет: www.sumafcu.org

Сертифікати*

Звичайні Сертифікати		
Шість Місяці Сертифікати	5.13% APY ** (5.00% APR)	
Однорічні Сертифікати	5.39% APY ** (5.25% APR)	
Трирічні Сертифікати	5.49% APY ** (5.35% APR)	
Мані Маркет	До \$49,999	4.08% APY** (4.00% APR)
	\$50K+	4.34% APY** (4.25% APR)

* Звичайні Сертифікати понад \$100,000 платимо 0.25% додатково. ** Відсотки нараховуються у річному відношенні і можуть змінюватись без попередження.

Головне Бюро

125 Corporate Blvd
Yonkers, New York 10701
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-220-4090
1-888-644-SUMA
E-mail: memberservice@sumafcu.org

Філія в Йонкерсі

301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-965-1936
E-mail: palisade@sumafcu.org

Філія в Спрінг Валі

16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087
Fax: 845-356-5335
E-mail: springvalley@sumafcu.org

Філія в Стамфордї

39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-969-0498
Fax: 203-316-8246
E-mail: stamford@sumafcu.org

Філія в Нью-Гейвен

555 George St.
New Haven, CT 06511
Tel: 203-785-8805
Fax: 203-785-8677
E-mail: newhaven@sumafcu.org

Your savings federally insured to at least \$100,000
and backed by the full faith and credit of the United States Government

NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency

ПРЕСОВИЙ ФОНД СВОБОДИ ЗА ЧЕРВЕНЬ 2007 Р.

125 дол.	Албрітон (ПС) Ерік, Лонгв'ю, Тех – в пам'ять Ярослава Стахова	15 дол.	Руб Юрій Степанків Текля Шраменко Роман Слюсарчук Юрій Возняк Ірена Яриш Іван	Діарборн, Міс. Гюстон, Тек. Веніс, Фла. Монро, Н. Й. Камілуc, Н. Й. Рокі Гіл, Кон.	5 дол.	Гаврилюк Роман Головата Іванна Яременко Анді Кандюк Богдан Козуб Волтер Кравців Ярослав Кузьма Петро Кузьмів Данило Корлатович Стефан Лопадчак Іван Лилак Микола Максимюк Стефан Маланюк Богдан Мазяки Роман і Юліянна Мельник Василь Мельникович Михайло Мікол Едвард Мороз Михайлина Мозіль Дмитро Музика Григорій Олесницький Юрій Остапюк Євфрозина Олійник Юрій Панчишин Петро Полянська Юлія Панчук Ярослав Пришляк Павло Писарів Джуді Семенюк Марія Ступар Теодор Савчин Євген Слободян Марія Смук Андрій Стадник Петро Стельмах Ігор Стрижаківська Ольга Шендюк Александер Шмайда Марія Татчин Стефанія Ткачик Ґертруда Винник Остап і Віра Вігак Василь Якимів Катерина Яворська Лариса Юречко Ольга Загалькевич Орест	Коткіл, Н. Й. Веніс, Фла. Кліфтон, Н. Дж. Ґлен Спей Н. Й. Сиракюз, Н. Й. Норт Провіденс, Р. Ай. Роскі Гіл, Кон. Ґлен Бирнес, Мд. Клівленд, Огайо Вест Сенека, Н. Й. Рочестер, Н. Й. Сільвер Спрінґ, Мд. Н. Маямі Віч, Фла. Бломфілд Гілс. Миш. Парма, Огайо Парма, Огайо Стетен Ісланд, Н. Й. Вернон, Кон. Клівленд, Огайо І. Гановер, Н. Дж. Томс Рівер, Н. Дж. Савт Гавен. Мін. Кармімайл, Каліф. Бервік, Па. Елізабет, Н. Дж. Чикаґо, Іл. Веніс, Фла., Вйомінґ, Па. Мінеаполіс, Мін. Ла Порт, Інд. Форт Колінс, Едісон, Н. Дж. Колумбія, Кон. Рочестер, Н. Й. Ґластонбурі, Кон. Трентон, Н. Дж. Роскі Гіл, Кон. Ню Брітан, Кон. Тімонеум, Мд. Туссон, Аріз. Бронхвіл, Н. Й. Лансдел, Па. Бріджпорт, Кон. Юніон, Н. Дж. Лаурі Стейшин, Па. Кренфорд, Н. Дж.
100	Українська Православна катедрa св. Володимира Парма, Огайо						
85	Вронський Володимир Ґрінланд, Н. Й.						
55	Одежинський Богдан Філядельфія, Па.						
50	Бреславець Галина Росквіл, Мд. Дячки Володимир і Уляна Ратерфорд, Н. Дж. Крижанівський Юрій Медісон, Н. Дж. Кушнір Філіп –в пам'ять	10	Березовський Стефан Бурак Андрій Дроздовська Анна Дзіман Михайло Федорончук Євгенія Ґаврушенко Петро Ґалан Орест Ганкевич Тиміш Гаврилюк Галина Герець Роксана Єфіменко Федора Юзвін Йосиф Капітанець Катруся Кіхтан Стефан Кізіма Катерина Кобасяр Віра Когут Микола Костечко Любомира Костюки Теодор і Александра Котляр Іван Козак Ірена Куземський Іван Кий Мирослав Лончина Оріся Маслянка Осипа Мельничин Юлія Онишкевич Ілля Плавдюк А. Пилипюк Марко Турчин О. Буена Щербюки Марія і Василь Заброцька Анна Якимечко М.	Франклін Парк, Іл. Бімсвіл, Онт., Канада Бафало, Н. Й. Мейплвуд, Н. Дж. Мантенсайд, Н. Дж. Лайк Гейвата, Н. Дж. Пінілас Парк, Фла. Добс Фері, Н. Й. Джерзі Ситі, Н. Дж. Ратерфорд, Н. Дж. Палм Соаст, Фла. Ратедфорд, Н. Дж. Клівленд, Огайо Гюстон, Тек. Окфорд, Миш. Йонкерс, Н. Й. Філядельфія, Па. Йонкерс, Н. Й. Сілвер Спрінґ, Мд. Ірвінґтон, Н. Дж. Філядельфія, Па. Філядельфія, Па. Валінґфорд, Па. Ралей, П. Ка. Елктон, Мд. Норт Порт, Фл. Ірвінґтон, Н. Дж. Монтреаль Кве., Канада Вестон, Онт., Канада Парк, Каліф. Ілвуд Парк, Іл. Філядельфія, Па. Едмонтон, Ал., Канада Юніон, Н. Дж. Філядельфія, Па. Мунт Вернон, Ваш. Кліфтон, Н. Дж. Іленвіл, Н. Й. Ворен, Миш. Оак Форест, Іл. Трой, Миш. Блейрстовн, Н. Дж. Далерс, Тек. Балтимор, Мд. Ворен, Миш.			
40	Ґрень Анна Феєрпорт, Н. Й.						
35	Войтович Мирон Медісон, Виск.						
30	Бонакурса Христина Білівіл, Н. Дж. Джулі Павло і Ірена Ґрос ПТ Шорі, Миш. Ґелета Богданна Коледж Парк, Мд. Наґірна Ольга Ізлінґтон, Онт., Канада Ґуцал Йосиф Торанж, Каліф. Хидовська Валентина Ветерсфілд, Кон. Фенчен Мирон Фаєр Овкс, Каліф. Феш Михайло Туксон, Аріз. Ґавдяк Ігор Колумбія, Мд. Ґілі Євґен і Анізія Емблір, Па. Ґнатюк Юлія Монтреал, Кве, Канада Комічак Михайло МС Кіс Рокс, Па. Кочман Ігор Монтґомері, Тек. Піхурко С. і Б. Трой, Миш. Борисевич-Бойд Володимир Лайк Сузі, Фла.	5 дол.	Балабан Ярослава Басараб Катерина Бегел Роман Білик Стефанія Борис Іван Червйовський Александер Хойнацька Н. Динґало Володимир Дика Людмила Ергардт Олена Ґой Зеновій Гаврилко Евстахій				
20	Ґулеї Дмитро і Марія Вестон, Огайо Федорців Теодора Форест Гілс, Н. Й. Камінський Василь Вінетка, Іл. Костик Стефан Наяк, Н. Й. Коваль Бойд Вашінґтон, Д. К. Никифорок Василь Джексон Гейтс, Н. Й. Плис Ірена Трентон, Н. Дж. Раковська Александра Ріверґейд, Н. Дж. Сімок Андрій Лас Веґас, Н. Й. Станьки Георгій і Христина Ютика, Н. Й. Стасів Роман Конґрес, Н. Й. Тимяк Сидір Михайло Пітсбург, Па. Зобнів Анна Пекісвіл, Мд.						
15	Бекерська Дарія Таксідо Парк, Н. Й. Дикун Марґарета Торонто, Онт., Канада Яримович Зиновій Філядельфія, Па. Кульчицька Марія Вудбрідж, Кон. Лобур Вільям Ріджвуд, Н. Й. Лиско В. Александрія, Ва. Маринюк Андрій Кергонксон, Н. Й. Михальчак Микола Манлилус, Н. Й. Мисишин Мар'ян Спрінґфілд, Мас. Репета Євґен Ворен, Миш.						
				Разом: 2,173.00			
				Щиро дякуємо всім за фінансову підтримку „Свободи“ – найстаршої української газети в світі.			

2200 Route 10 West, Suite 104
Parsippany, NJ 07054
(973)538-3888 • Fax: (973) 538-3899

ROXOLANA

International Trade, LTD
e-mail:roxolanaltd@roxolana.com
web:www.roxolana.com

ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА
Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте: (973)538-3888
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку Існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку – \$10 – Західня Україна; \$15 – Східня Україна
Тел.: (973) 538-3888 • Fax: (973) 538-3899

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на літoviще.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україні: ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ

\$100 - \$8	\$500 - \$25	\$900 - \$45
\$200 - \$14	\$600 - \$30	\$1000 - \$50
\$300 - \$18	\$700 - \$35	\$1500 - \$75
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100

Масмо ліцензію на пересилку долярів.
Також пересилаємо в інші країни.
•Достава \$10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Родинний” з каталогу
вміст пакунку: борошно – 20 ф.,
гречка – 10 ф., олія – 1 ґалон, тушонка – 3 ф.,
саямі – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф.,
кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна \$ 99 за 51 ф.

ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ
ТА КОНТЕЙНЕРИ
В УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

- Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
- Грошові перекази у всі країни світу
- Українські та європейські компакт диски
- Українські сувеніри та хустки
- Телефонні картки: 80 хв. розмови за 5 дол.

NEWARK, NJ
688 Sanford Ave
Тел.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA, PA
1801 Cottman Ave
Tel.: (215) 728-6040

Передплачуйте СВОБОДУ
– зміцнюйте громаду!
відділ передплати 973-292-9800, дод. 3042

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ОКСАНА ТРИТЯК
Професійний продавець
забезпечення УНС
OXSANA TRYTJAK
Licensed Agent
Ukrainian National Assn., Inc.

2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3071) • Fax: (973) 292-0900
e-mail: OKRYS@YAHOO.COM



ХРИСТИНА БРОДИН
Професійний продавець
забезпечення УНС
CHRISTINE BRODYN
Licensed Agent
Ukrainian National Assn., Inc.

187 Henshaw Ave., Springfield, NJ 07081
Tel.: (973) 376-1347

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International

ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.
Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, заборони, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail: dumamuse@aol.com



Aporn Video, P.O. Box 3082,
Long Island City, NY 11103
Tel./Fax: (718) 721-5599

NEW VHS and DVD

7811 – Роксоляна Vol. 1 DVD + VHS
7812 – Роксоляна Vol. 2 DVD + VHS
7813 – Роксоляна Vol. 3 DVD + VHS
7814 – Роксоляна Vol. 4 DVD + VHS
7815 – Роксоляна Vol. 5 DVD + VHS
7816 – Роксоляна Vol. 6 DVD + VHS
7820 – Всесвітній фестиваль
– Концерт DVD + VHS
7821 – Ансамбль „Кобза“ – 35 роковини,
концерт DVD + VHS
Ціна \$20.00 VHS, \$25 DVD + \$5 пересилка.
При замовленні отримаєте
безкоштовно аудіокасету + ікону з Києва.

ARKA

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

89 East 2nd St., New York, NY 10009

Tel.: (212) 473-3550

Друкарня

COMPUTOPRINT Corp.

Established 1972

Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправі)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

**Ваші замовлення виконуємо
сумлінно, скоро і на час та
з 30-літнім досвідом!**

973-574-8800

Fax: 973-574-8887

e-mail: computopr@aol.com

Направляємо
різного роду дахи „siding“.

WALTER BASILUK

56 Walnut Ave.
Somerset, NJ 08873
Home: (732) 246-2558
Cell: (908) 304-4678

• РІЗНЕ •

Looking for a long-lost friend: a Ukrainian-American scholar specializing in Chinese, named Maria or Marusia (?). She studied at Hunter College in the early 1980's; her family came from Ukraine via France. If anyone knows her, please contact Brian Chambers
e-mail: polyglot11@gmail.com.

• ПРАЦЯ •

Потрібна українка до поміччї для
старшої жінки із замешканням,
(6 або 7 днів на тиждень).

Тел.: (301) 438-1203

• ЗНАЙОМСТВА •

Українка, 60 років бажає
познайомитись з чоловіком для
створення майбутнього життя.
Маю працю.

Тел.: 1(917) 470-1090

Куплю **картини** старих
українських мистців до
своєї приватної колекції.
Оплата за домовленістю.
Тел.: (312) 330-0956,
Михайло

Користуйтеся

веб-сайтами „СВОБОДИ“

www.svoboda-news.com

„УКРАЇНСЬКОГО ТИЖНЕВИКА“

www.ukrweekly.com

УНСоюзу

www.ukrainiannationalassociation.org



LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES

1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELOUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
мінімум 10 фунтів	2-3 тижні мін. 10 фунтів	Пересилка і доставка	220 V

15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.

Відправляємо і полагодуємо митні справи.

У зв'язку з розширенням компанії пошукує агентів до співпраці.

Доставляємо пакки до України, Білорусі, Росії, Польщі,

Естонії, Литви, Латвії, Словачії.

Підбираємо пакки з дому безкоштовно.

Пересилка пакоч через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Toll Free 1-800-965-7262

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

**Європейський магазин
м'ясні і харчові вироби**
відкритий 6 днів у тижні

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: (732) 442-4660

ПЕТРО ЯРЕМА

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК**

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytvyn, Manager

NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

**Понад 30,000 читачів дивиться наші реклями.
РЕКЛЯМУЙТЕСЯ!**



Ділимося сумною вісткою, що 13 липня 2007 р.,
проживши 69 років, несподівано відійшов
у вічність наш найдорожчий
ЧОЛОВІК, БАТЬКО і ДІДО

СВ. П.
**ІГОР СТЕФАН
МАЛИНОВСЬКИЙ**

нар. в селі Струтинь Золочівського району Львівської області.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 16 липня в церкві свв. Петра і
Павла в Джерзі Ситі, Н. Дж., а відтак на цвинтарі св. Духа в Гемптон-
бургі, Н. Й.

Залишені в глибокому смутку:

- дружина – АННА
- донька – НАДЯ з чоловіком ІГОРЕМ САЛАБАЙ
- донька – ОЛЯ з чоловіком АНДРІЄМ ІЛЬНИЦЬКИМ
- син – ЯРОСЛАВ з дружиною ГАЛЕЮ
- внуки – ГАЛЯ з чоловіком РАСНОМ ХРИСТЯ, РОМАН АНДРІЯНА, АНДРІЙКО АЛЕКС
- брат – МИРОСЛАВ з дружиною ДАРІЄЮ, дітьми і внуком.
- сваха – МАРІЯННА ІЛЬНИЦЬКА
- свати – МАРІЯ і ВАСИЛЬ МУРИН
- ближча і дальша родина в Україні і Польщі.

Нехай американська земля буде Йому пухом!
Вічна Йому пам'ять!



З жалем повідомляємо, що 8 червня 2007 року в Rutherford, NJ
відійшов у вічність, проживши 83 роки наш найдорожчий
ТАТО і ДЗЯДЗЬО

СВ. П.
інж. ОЛЕГ БАЧИНСЬКИЙ

нар. 11 січня 1924 р. в Бережанах, Україна,
вдівець по св. п. д-р Ядвідзі.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 13 червня в церкві св. Івана Хрес-
тителя в Ньюарку, Н. Дж.

Похований на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.
Олег Бачинський проживав у Джерзі Ситі, Н. Дж., а останньо в
Rutherford, NJ. Працював інженером у Ball Brother's Company, Brooklyn,
NY. На пенсію перейшов у 1972 році.

У смутку залишилися:

- донька – ОКСАНА з чоловіком ВІКТОРОМ
- син – АНДРІЙ
- донька – МАРТА з чоловіком СЕМ
- внуки – НИКОЛА, ЄВГЕН, ЮЛІЯНА, АНДРІЙ, АДАМ СТІВЕН, АРІЯНА

Вічна Йому пам'ять!

У Сороковий день смерті 17 липня 2007 р.
св. п. Олега Бачинського була відправлена
СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ
в Українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку Н. Дж.

У ПРЕСУМНУ ЧЕТВЕРТУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
найдорожчої МАМИ, БАБЦІ і ТЕТИ

СВ. П.
КАТЕРИНИ КОВШЕВИЧ
з дому ВЛАСЕНКО

що відійшла у вічність 1 серпня 2003 р.

буде відправлена

СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ
в середу, 1 серпня 2007 р. о год. 9-й ранку

- в Українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Гантері, Н. Й.
- в церкві св. Юра у Львові
- в церкві Різдва Пресвятої Богородиці, Заріччя Україна

- донька – ХРИСТИНА К. ДУРБАК
- внуки – СОФІЯ, ОЛЕГ - РОМАН ГАСЮКИ
- зять – БОГДАН ГАСЮК
- сестрінка – АННА БОЙЦУН-САВАДЖ із синами ЧАРЛЗОМ і МИХАЙЛОМ

та дальша родина в Україні.

Вічна їй пам'ять!

У П'ЯТУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у вічність нашого найдорожчого
МУЖА, БАТЬКА, ДІДУСЯ і БРАТА

СВ. П.
БОГДАНА ЯСІНСЬКОГО

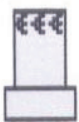
який відійшов у вічність 28 липня 2002 р. у Києві
будуть відправлені

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ і ПАНАХИДИ
28 липня 2007 р.

- У Княгинині у церкві св. Покрови
- у Києві на Аскольдовій Могилі
- у Севастополі у церкві Успення Пресвятої Богородиці
- у Донецьку у церкві Зіслання Святого Духа
- у Силвер Спрінг, Мд. у церкві св. Тройці (14 липня).

Просимо о молитви за вічний спокій душі св. п. Богдана.

- дружина – ТЕТЯНА
- діти – ІРИНА з мужем КЕННЕТОМ ҐРЕЙВЗ – РОМАН з дружиною ДЖУДІ – МАРТА з мужем ІВАНОМ КРИВУЦЬКИМ
- внуки – ДАНИЛКО ҐРЕЙВЗ – АНДРІЙКО КРИВУЦЬКИЙ
- сестри – НАДЯ ЖЕЛЕХІВСЬКА з родиною – МАРІЯ МУРОВАНА з родиною – ЛІДА КЕЛЛЕР з родиною
- кузини – родини ТАТУНЧАКІВ і АНДРЕЙЧИКІВ
- ближча і дальша родина в Україні та США.



Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/СТ/РА
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.



В глибокому смутку
повідомляємо,
що у вівторок, 5 червня 2007 р.
по довгій недузі відійшла у
вічність моя найдорожча
ДРУЖИНА



СВ. П.
ЕМІЛІЯ ПАВЛЮК
з дому ЯВОРСЬКА
нар. в селі Новошичі біля Самбора.

Тлінні останки спочили на цвинтарі св. Марії у Факс-Чейсі, Па.
Покійна була скромного характеру, належала до різних орга-
нізацій, як рівнож свого часу очолювала 13 Відділ Союзу Укра-
їнок в Честері, Па.

В глибокому смутку залишила :

мужа	– ТЕОФІЛА
сестру	– ЄВГЕНІЮ ПІЦИК

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 5 липня 2007 р.
на 86-му році відійшла у вічність наша дорога
МАМА І БАБЦЯ

СВ. П.
ОЛЬГА ПОПІЛЬ-ЯЩИШИН
з роду ВІЗНЯК
нар. 21 листопада 1920 р. в с. Тишковичі, Україна.

Покійна була активною в церковній громаді, довголітньою членки-
нею сестрицтва Покрови Матері Божої, однією із засновниць церкви
Різдва Пресвятої Богородиці в Нью-Бранзвіку, Н. Дж., та членкинею Со-
юзу Українок Америки. Була фундатором церковних і світських орга-
нізацій та наукових установ.

ПАНАХИДА була відправлена 6 липня 2007 р. в похоронному заведен-
ні Бойленд, Нью-Бранзвік, Н. Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 7 липня 2007 р. в Українській като-
лицькій церкві Різдва Пресвятої Богородиці в Нью-Бранзвіку, Н. Дж.

Покійна була похована на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С.
Бавнд Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку залишилися:

син	– НЕСТОР з дружиною МАРІЄЮ
внучка	– СВІТЛЯНА
племінниця	– ГАЛИНА з родиною

і чисельні члени родини в США і Україні.

Дякуємо усім за присутність на похоронних відправах, за поміч у час
потреби та пожертви на церкви і Служби Божі та інші різні цілі в пам'ять
Покійної і за вислови співчуття.

Вічна їй пам'ять!



Центральна Управа Організації Державного
Відродження України (ОДВУ)
з глибоким жалем повідомляє членство
ОДВУ і всю Українську Громаду, що
13-го липня 2007 р. відійшов у вічність



СВ. П.
АНТОНІЙ СТЕФАН РУБЕЛЬ
Член ОДВУ та колишній секретар Центральної Управи ОДВУ.

ПАНАХИДА відбулася в середу, 18-го липня 2007р. в похоронному
заведенні Fletcher-Nasevich при Franklin & Brown, Philadelphia, PA.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в четвер, 19-го липня 2007р. в церк-
ві св. Отця Николая в 10:00 год. ранку, а опісля на цвинтарі св. Марії на
Факс-Чейс, Па.

Опечаленій дружині Марті,
батькам Євгенії та Олександрові Харковим
складаємо наші найглибші співчуття.

Вічна йому пам'ять!

ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА ОДВУ



Ділимося сумною вісткою з родиною і приятелями,
що в середу, 11 липня 2007 р. по короткій недузі
відійшла у вічність на 84-му році життя
наша найдорожча
ДРУЖИНА, МАМА І ТЕТА

СВ. П.
СОФІЯ ІРЕНА КОСТЮК
з дому СТЕФАНОВИЧ
нар. у Львові, Україна.

У глибокому смутку залишилися:

муж	– ВОЛОДИМИР
син	– РОМАН
братова	– СТЕФАНІЯ КОСТЮК (Україна)
братаниця	– ІРИНА СЕРДІЙ з чоловіком АНАТОЛІЄМ (Україна)
	– МАРІЯ і ЮРІЙ КАМША з дітьми (Орегон, США)

ближча і дальша родина в Україні і Польщі.

ПАНАХИДА відбулася в п'ятницю, 13 липня 2007 р., о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Петра Яреми в Нью-Йорку.

СВЯТА ЛІТУРГІЯ була відправлена в суботу, 14 липня 2007 р. в Укра-
їнській католицькій церкві св. Юра в Нью-Йорку, а відтак на цвинтар
„Calvary“ – Queens-Woodside, NY.

Вічна їй пам'ять!



У смутку повідомляємо, що 12 липня 2007 р.
відійшов у вічність, проживши 100 років,
наш дорогий БАТЬКО і ДІДУСЬ

СВ. П.
КОНСТАНТИН СТЕПОВИЙ
нар. 1 червня 1907 р. на Полтавщині, Україна.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 16 липня 2007 р. в Українсь-
кій Православній Катедрі у Сілвер Спрінг, Мд. і в Українській пра-
вославній церкві св. Андрія у С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Похований на Українському цвинтарі св. Андрія Первозва-
ного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишені у смутку:

дочки	– АНТОНІНА
	– ОЛЬГА
син	– ВОЛОДИМИР з дружиною СИНТІЄЮ
внуки	– ХРИСТИНА, МАРІЯ, НИКОЛАС і МИХАЙЛО

Вічна йому пам'ять!

Скористайтесь зниженою платою за переказ*

Отримайте більше з "Золотою картою"!

Надсилайте гроші до колишнього СРСР

Послуга **48 годин*****

\$5.99 **

Від

Або оберіть
Money In Minutes†
\$10.99**
Від

Для того, щоб швидко надіслати гроші.

ЗАОЩАДЖУЙ ГРОШІ!
БЕРЕЖИ ЧАС!
ЗБИРАЙ ВІНАГОРОДИ!
КОРИСТУЙСЯ
ЗОЛОТОЮ КАРТКОЮ!††

WESTERN UNION®

1-800-799-6882

Ми розмовляємо українською мовою



ПОСЛУГИ WESTERN UNION®
ДОСТУПНІ У БАГАТОХ
ВІДДІЛЕННЯХ, СЕРЕД ЯКИХ:

RABINOWITZ PHARMACY
602 BRIGHTON BEACH AVENUE
BROOKLYN, NY 11235

HEALTH TREASURES PHARMACY
8512 20TH AVE
BROOKLYN, NY 11214

ELISSA SHIPPING
2403 65TH ST
BROOKLYN, NY 11204

GOOD NEIGHBOR PHARMACY
1614 AVE M, BROOKLYN
NY 11230

1 AIR PARCEL
2754 CONEY ISLAND AVE
BROOKLYN, NY 11235

FAIR LAWN FOTO PROFESSOR
12-80 RIVER RD
FAIR LAWN, NJ 07410

HEALTHY CORNER PHARMACY
116 65 QUEENS BLVD
FOREST HILLS, NY 11375

MOSVIDEOFILM
2381 HYLAN BLVD
STATEN ISLAND, NY 10306

* ОКРІМ ПЛАТИ ЗА ПЕРЕКАЗ, WESTERN UNION ТАКОЖ СТИГНУЄ КОШТИ ЗА КОНВЕРТАЦІЮ ВАШИХ ДОЛАРИВ У ІНОЗЕМНУ ВАЛЮТУ.

** Плата за переказ у розмірі \$5.99 та \$10.99 стягується за суми до \$100, надіслані з приймаючих участь у акції відділень в районі Великого Нью-Йорку до країн колишнього СРСР (окрім Латвії, Естонії та Литви). Плата за перекази набуває чинності з 13 липня 2006 року. Плата може змінюватися без попередження.

*** Гроші зазвичай виплачуються протягом 48 годин згідно з умовами надання послуги, враховуючи робочі години місцевого відділення та різницю часових поясів. Обмеження вказані на бланку для переказу. Дійсно тільки для грошових переказів "споживач-споживач", надісланих з американських відділень в районі Великого Нью-Йорку (за винятком послуги переказів через банкомат Western Union @ ATM, через Інтернет або послуги Kiosk).

† Гроші виплачуються згідно з умовами надання послуги, враховуючи робочі години місцевого відділення та різницю часових поясів. Обмеження вказані на бланку для переказу.

†† Власники "Золотої картки" Western Union отримують винагороди відповідно до програми "Золота картка" Western Union®. Телефонуйте за номером 1-877-984-0468, щоб дізнатися про програму детальніше.

Ліцензія на переказ грошей видана компанії Western Union Financial Services, Inc. банківським департаментом штату Нью-Йорк

© 2007 Western Union Holdings, Inc. All Rights Reserved.